

CARACTERIZACIÓN EXCEPCIONAL A INSTITUCIONES EDUCATIVAS 2022



PERÚ

Ministerio
de Educación



DIGEIBIRA
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

PUNTOS A TRATAR:

Caracterización excepcional

1 Cuestionario 1: Informante clave .

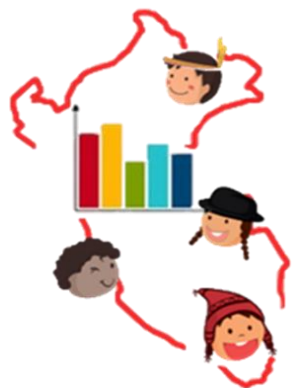
2 Cuestionario 2. en IIEE.



PERÚ

Ministerio
de Educación

INSTRUMENTOS DE CARACTERIZACIÓN EXCEPCIONAL



Público objetivo:



PERÚ

Ministerio
de Educación

- ✓ II.EE. que NO se encuentran en el RNIIEE EIB (RVM N° 185-2019-Minedu) y que habiendo identificado a estudiantes de pueblos originarios desean ser incorporadas a éste.
- ✓ Instituciones educativas EIB que estando en el RNIIEE EIB, y que, habiendo identificado diferencias en la caracterización de sus estudiantes, desean modificar/actualizar la forma de atención pedagógica.

Público informante:

- ✓ El informante clave, que tiene mayor representatividad en el centro poblado o comunidad, con mayor conocimiento de las costumbres culturales y uso de lenguas originarias.
- ✓ El Director o responsable de la institución educativa.
- ✓ Estudiantes seleccionados de la institución educativa.

Medidas de bioseguridad

- ✓ Dado que aún se mantiene el estado de emergencia decretado por el gobierno por el Covid-19, las DRE, UGEL y las II.EE. aptas para el proceso, deberán establecer medidas de seguridad sanitaria acordes a las dispuestas por el MINSA que asegure la salud de las personas que intervendrán en el proceso de Caracterización Excepcional.

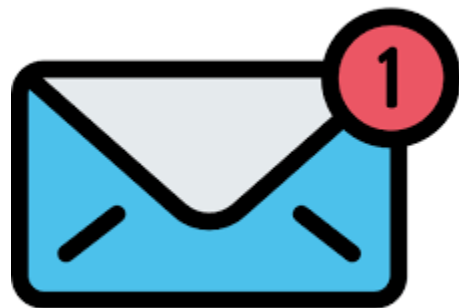
Métodos de recolección de la información:



↪ **Entrevista directa:** Se aplica al informante clave de la comunidad (cuestionario 1), al director o responsable de la institución educativa (módulo 1, cuestionario 2) y, a los estudiantes seleccionados (módulo 3, cuestionario 2).



↪ **Observación directa:** aplicado en diferentes momentos, a los estudiantes de las instituciones educativas a caracterizar (módulo 2, cuestionario 2).



Durante el proceso de caracterización, pueden participar como observadores, *representantes de comunidades y organizaciones indígenas*; Así como, *representantes de organismos del Estado como la Defensoría del Pueblo, Fiscalía de la Nación*.

Cuando el(la) aplicador(a) no tenga dominio de la lengua originaria de los estudiantes de la institución educativa a caracterizar, debe buscar personal de apoyo que domine la lengua originaria para aplicar los instrumentos.

Instrucciones generales para el llenado:

Preguntas con respuesta única. - Son aquellas preguntas en donde se debe marcar o circular sólo una alternativa de respuesta.

| N° | Grupo de rangos de edad (Nota: Esta pregunta se aplica fila por fila) | 8. La población de (rango de edad), habla lenguas originarias: (Circule solo un número por cada rango) | | | | |
|----|--|---|--------------|-------------|-------|--------------------|
| | | Siempre | Casi siempre | Pocas veces | Nunca | No sabe/No precisa |
| 01 | Niños de 0 a 14 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 02 | Jovenes de 15 a 29 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 03 | Adultos de 30 a 59 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 04 | Adultos mayores de 60 a más | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

8. ¿Usted reside en este Centro Poblado ?

Si..... 1 → (Pase al Capítulo II)

No..... 2

Preguntas con respuesta múltiple. - Son aquellas preguntas en las que se puede circular una o más alternativas propuestas

12. ¿Cuál fue el tipo de estudios en EIB?
(Circule uno o más tipo de estudios)

Doctorado 1
Maestría 2
Segunda especialidad 3
Especialización 4
Actualización 5
Otro. Especifique 6

Pregunta con respuesta abierta.- En estas preguntas se deben registrar las respuestas con letra legible y detallada.

5. **¿Cuál de esas lenguas declaradas, habla usted? (incluyendo el castellano)**
(Escriba una o más lenguas)

Lengua A. QUECHUA ÁNCASH

Lengua B. Lengua C.

Preguntas con respuestas acompañadas de pases. Estas preguntas condicionan la secuencia a seguir en función de la respuesta, van acompañadas de flechas o llaves que indican el pase a la pregunta o capítulo del cuestionario o donde se debe continuar.

1. **¿Requirió personal de apoyo para la entrevista a los estudiantes?**

Si 1

No 2



Pase a pregunta 4

Instrumentos y materiales a utilizar:

- ✓ Guía de Aplicación.
- ✓ Instrumentos de caracterización.
- ✓ Tarjeta de lenguas originarias.
- ✓ Tarjetas de frecuencia de uso.



CARACTERIZACIÓN EXCEPCIONAL DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS PÚBLICAS DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE – 2022

GUÍA DE APLICACIÓN

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe – DEIB DIGEBIRA

TARJETAS DE USO FRECUENTE

TARJETA N° 1

Siempre.....1
 Casi siempre.....2
 Pocas veces.....3
 Nunca.....4

TARJETA N° 2

Sólo domina lenguas originarias (una o más).....1
 Domina más una lengua originaria que el castellano.....2
 Domina una lengua originaria al igual que el castellano.....3
 Domina más el castellano que una lengua originaria.....4
 Domina muy poco o ninguna lengua originaria.....5
 Domina solo castellano.....6

CODIFICACIÓN DE LENGUAS ORIGINARIAS ANDINAS

| CODIGO | LENGUA | LENGUA VARIANTE |
|--------|-----------------|---------------------------------------|
| 300 | AIMARA | |
| 1100 | KAWKI | |
| 1800 | JAQARU | |
| 3320 | QUECHUA CENTRAL | QUECHUA ÁNCASH |
| | | QUECHUA HUÁNUCO |
| | | QUECHUA JUNÍN (WANKAYARU) |
| | | QUECHUA PASCO-YARU |
| 3330 | QUECHUA NORTEÑO | QUECHUA CAJAMARCA |
| | | QUECHUA LAMBAYEQUE (INKAWASI KAÑARIS) |
| 3340 | QUECHUA SUREÑO | QUECHUA CHANKA |
| | | QUECHUA COLLAO |

CODIFICACIÓN DE LENGUAS ORIGINARIAS AMAZÓNICAS

| CODIGO | LENGUA | CODIGO | LENGUA |
|--------|------------------|--------|----------------|
| 200 | ACHUAR | 2700 | MUNICHE |
| 400 | AMAHUACA | 2800 | MURUI-MUINANI |
| 500 | ARABELA | 2900 | NANTI |
| 600 | ASHANINKA | 3000 | NOMATSIGENGA |
| 700 | AWAJÚN | 3100 | OCAINA |
| 800 | BORA | 3200 | OMAGUA |
| 900 | KAPANAWA | 3310 | KICHWA |
| 1000 | CASHINAHUA | 3400 | RESÍGARO |
| 1200 | CHAMICURO | 3500 | SECOYA |
| 1300 | ESE EJA | 3600 | SHARANAHUA |
| 1400 | HARAKBUT | 3700 | SHAWI |
| 1500 | ÑAPARI | 3800 | SHIPIBO-KONIBO |
| 1600 | IKITU | 3900 | SHIWILU |
| 1700 | ISKONAWA | 4000 | TAUSHIRO |
| 1900 | KAKATAIBO | 4100 | TICUNA |
| 2000 | KAKINTE | 4200 | URARINA |
| 2110 | CHAPRA | 4300 | WAMPIS |
| 2120 | KANDOZI | 4400 | YAGUA |
| 2200 | KUKAMA KUKAMIRIA | 4500 | YAMINAHUA |
| 2300 | MADJUA | 4600 | YANESHA |
| 2400 | MAJHI | 4700 | YINE |
| 2500 | MATSÉS | 4800 | NAHUA |
| 2600 | MATSIKENKA | | |

Instrumentos de caracterización



PERÚ

Ministerio de Educación

Para el recojo de los datos se cuenta con cuatro instrumentos que han sido agrupados en dos cuestionarios para una mejor organización de los datos solicitados y optimizar el recojo respectivo:

Cuestionario 1:

Dirigido al informante clave de la comunidad

Doc.01

CUESTIONARIO 1: DIRIGIDO AL INFORMANTE CLAVE DE LA COMUNIDAD

1. DATOS GEOGRÁFICOS DE LA COMUNIDAD

1. Departamento

2. Provincia

3. Distrito

4. Nombre de la Comunidad

5. Número de DNI

6. Apellidos y nombre

7. Sexo

8. Edad

9. Nivel de estudios

10. Cargo de referencia en la comunidad

11. En la comunidad, ¿Existen Instituciones Educativas donde se hablen variedades que hablen alguna lengua originaria?

12. ¿Cuántas son IED?:

13. Mencione el nombre de cada una de ellas.

Cuestionario 2:

Dividido en 3 módulos:

- Módulo 1, dirigido al director o responsable de la institución educativa como conocedor de la comunidad estudiantil de la I.E.
- Módulo 2, observación a los estudiantes de la institución educativa interactuando en diferentes momentos.
- Módulo 3, entrevista a los estudiantes

<https://bit.ly/3x3Kp9e>

Aplicación de instrumentos:



PERÚ

Ministerio
de Educación

CUESTIONARIO 1: DIRIGIDO AL INFORMANTE CLAVE DE LA COMUNIDAD

- ✓ Ubicar al **informante clave** (pueden ser hasta tres personas). Si se entrevista a más de una persona, los datos a registrar serán los que más predomine o consensuado.
- ✓ Si no domina la Lengua originaria, deberá buscar personal de apoyo (intérprete) para aplicar el instrumento.
- ✓ Luego de aplicar el cuestionario 1, juntamente con el informante deberá revisar los datos registrados; para evitar omisiones, errores o inconsistencias.
- ✓ De estar presente el Aplicador de la DEIB deberá revisar la información registrada en el instrumento, de encontrar una omisión o no corresponder el dato deberá subsanar al momento.
- ✓ Concluida la entrevista, solicitar al informante clave firmar y sellar el instrumento como constatación de la información registrada.



CUESTIONARIO 1: DIRIGIDO AL INFORMANTE CLAVE DE LA COMUNIDAD



PERÚ

Ministerio de Educación

Doc.01



CARACTERIZACIÓN EXCEPCIONAL DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS PÚBLICAS DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE 2022



PERÚ

Ministerio de Educación

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

| CUESTIONARIO 1: DIRIGIDO AL INFORMANTE CLAVE DE LA COMUNIDAD | |
|--|------------------|
| UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA COMUNIDAD | |
| 1. Departamento | UCAYALI |
| 2. Provincia | CORONEL PORTILLO |
| 3. Distrito | CALLERIA |
| 4. Centro poblado /Comunidad | SAASA |

DATOS DEL INFORMANTE DE LA COMUNIDAD:

| CAPÍTULO I. DATOS DEL INFORMANTE DE LA COMUNIDAD | | | |
|--|-----------------------|--|--|
| 1. Número de DNI | | 2. Apellidos y nombres | |
| 4 3 9 0 9 3 1 7 | | GOMEZ ANTUNEZ GERARDO | |
| 3. N° de teléfono | | 4. Correo electrónico | |
| Tiene...1 <input checked="" type="radio"/> 973983472 No tiene.....2 Se abstiene.....3 | | Tiene.....1 <input type="text"/> No tiene...2 <input checked="" type="radio"/> Se abstiene3 | |
| 5. Cargo del informante de la comunidad: | | | |
| Alcalde.....1 Teniente Alcalde.....2 Agente Municipal.....3 Gobernador.....4 Teniente Gobernador.....5 Juez/Juez de Paz.....6 APU.....7 Vice APU.....8 Sabio de la Comunidad...9 Presidente de la Comunidad.....10 Presidente de barrio/urbanización/AAHH.....11 Representante de APAFA/CONEI.....12 Otro.....13 (Especificar)_____ | | | |
| 6. Sexo | | 7. Edad (años cumplidos) | 8. ¿Usted reside en este Centro Poblado ? |
| M | F | | Si...1 <input checked="" type="radio"/> → (Pase al Capítulo II) No.....2 |
| <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | 37 | 8.1 ¿Usted reside en: ¿Otro centro poblado de este distrito?.....1 ¿Otro distrito de esta misma provincia?.....2 |

| CAPÍTULO IV. SELLO Y FIRMA DE LA AUTORIDAD ENTREVISTADA |
|---|
|  Alder Sanchez Ruiz DNI 44301503 |
| CAPÍTULO V. DATOS DEL APLICADOR |

RESULTADO DEL CUESTIONARIO 01



- Será llenado por el especialista de la Comisión de Caracterización de la UGEL y verificado por el Aplicado de la DEIB. Fecha y resultado final del cuestionario (completa, incompleta, otra situación), número de DNI, apellidos y nombres, y la lengua originaria que domina.

| CAPÍTULO V. DATOS DEL APLICADOR | | | | | | | | | | | |
|---------------------------------|--|-----|---|---|---|---|---|---|---------------------|------------------------------|------------------------------|
| Cargo | | DNI | | | | | | | Apellidos y Nombres | | Lengua originaria que domina |
| Aplicador (a): | | 4 | 2 | 5 | 0 | 0 | 7 | 6 | 1 | URQUIZA ROBLES ELIANA MALENA | QUECHUA CHANKA |

| CAPÍTULO VI. RESULTADO DEL CUESTIONARIO 01 (Será llenado por el responsable de la verificación de la UGEL) | | | | | | | | | | | | |
|--|----|------|---------------|---|--------------------------------|----------------|---------------------|------------------|------------------------------|---------------------------|----------------|----------------|
| RESULTADO | | | | | (*) CÓDIGOS DE RESULTADO FINAL | | | | | | | |
| Fecha | | | Resultado (*) | | [| Completa.....1 | | Incompleta.....2 | | Otro (especifique)..... 3 | | |
| 06 | 06 | 2022 | 1 | | | | | | | | | |
| Verificador de la UGEL | | | DNI | | | | Apellidos y Nombres | | Lengua originaria que domina | | | |
| | | | 0 | 7 | 2 | 0 | 3 | 3 | 3 | 1 | REQUE ZAA JUAN | QUECHUA CHANKA |



PERÚ

Ministerio
de Educación

CUESTIONARIO 2:

MÓDULO 1: Dirigido al director o responsable de la institución educativa.

- ✓ Registro de los datos mediante auto entrevista.



MÓDULO 2: Ficha de observación

- ✓ La observación se realiza con la aplicación de 10 observaciones en diferentes momentos durante la jornada escolar, de preferencia en el recreo y desayuno.



MÓDULO 3: Ficha de entrevista grupal a estudiantes

- ✓ La presentación a los estudiantes debe realizarse en la lengua originaria, luego en castellano.
- ✓ La entrevista tendrá una duración aproximada de 30 minutos, pudiendo tomar unos minutos adicionales para lograr terminar la entrevista con los estudiantes si fuera necesario.



CUESTIONARIO 2: INFORMACIÓN DEL DIRECTOR



PERÚ

Ministerio de Educación

• UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA:

CUESTIONARIO 2: INFORMACIÓN DEL DIRECTOR, FICHA DE OBSERVACIÓN Y ENTREVISTA A LOS ESTUDIANTES

MÓDULO 1 : DIRIGIDO AL DIRECTOR DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

| | |
|-----------------------------|------------------|
| 1. Departamento | UCAYALI |
| 2 Provincia | CORONEL PORTILLO |
| 3 Distrito | CALLERIA |
| 4 Centro poblado /Comunidad | SAASA |

CAPÍTULO I. INFORMACIÓN DE NIVEL EDUCATIVO QUE BRINDA LA INSTITUCIÓN

SECCIÓN 1. DATOS DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

1. ¿Cuál es el nivel educación que corresponde a la IIEE? (Circule una opción)

Inicial1 Primaria.....**2** Secundaria.....3 Otro (Especifique).....4

2. Código modular

1 8 6 3 3 4 7

Con documento Sin documento No recuerda

Anexo

3. Nombre de la Institución Educativa

I.E. 65193-B

MODULO 2



PERÚ

Ministerio de Educación



Identificar al grupo de estudiantes a observar



Hora de entrada



Desayuno



Recreo



10 observaciones en diferentes momentos



Observar aproximadamente 2 a 3 minutos



Identificar la(s) lengua(s) en la que se comunican los estudiantes

Ejemplo:

| Observación N° | 1. Registre el momentos observado | | 3. Registre el nombre de la lengua y la cantidad de estudiantes que usaron la lengua para comunicarse. Realice este proceso para cada uno de los 10 grupos observados. | | | | | |
|----------------|--|------------------------------------|--|-------------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|
| | Entrada.....1 Desayuno.....2 Recreo.....3 Salida.....4 Otro.....5 (Especifique) | 2. Total de Estudiantes observados | Lengua A | | Lengua B | | Lengua C | |
| | | | Nombre de la lengua | Cantidad de estudiantes | Nombre de la lengua | Cantidad de estudiantes | Nombre de la lengua | Cantidad de estudiantes |
| 1 | 1 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 2 | 1 | 4 | AWAJUN | 4 | | | | |
| 3 | 1 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 4 | 1 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 5 | 2 | 3 | AWAJUN | 3 | | | | |
| 6 | 2 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 7 | 3 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 8 | 3 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 9 | 3 | 4 | AWAJUN | 4 | | | | |
| 10 | 3 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |

- La “Cantidad de estudiantes” que hablaron una lengua nunca será mayor al “Total de estudiantes observados”.
- La suma de la “Cantidad de estudiantes” que hablaron alguna lengua no siempre será igual al “Total de estudiantes observados”.



> 3 años a más de edad

CÁLCULO DE OPERADOR DE SELECCIÓN:

$$\frac{\text{Total de estudiantes (asistieron y no asistieron)}}{8} = \text{Valor del operador de selección}$$

Ejemplo:

$17/8 = 2.125$ redondeando al entero próximo será 2.

| Nº de selección | Nº de orden | Apellidos y nombres | Edad en años cumplidos | ¿Asistió? |
|-----------------|-------------|---------------------------------|------------------------|-----------|
| 8 | 1 | RUIZ LAULATE WILLIAM | 5 | Si |
| 1 | 2 | RODRIGUEZ GONZALES WILDER | 4 | Si |
| | 3 | MUÑOZ SANCHEZ DORIS | 4 | Si |
| 2 | 4 | PAREDES MERA PEDRO | 5 | Si |
| | 5 | CHUQUILLANQUI PORTOCARRERO IRMA | 6 | Si |
| 3 | 6 | PAREDES FLORES JUAN FRANCISCO | 4 | Si |
| | 7 | AMBILLA ALLCCA ALFREDO | 4 | Si |
| 4 | 8 | CALCINA HUANACO MARISELA | 4 | Si |
| | 9 | SANGA CALAMULLO EDGAR | 4 | Si |
| 5 | 10 | TICONA CHALCO PASTOR RUBEN | 5 | Si |
| | 11 | MONTESINOS MENDOZA OTILIA | 4 | No |
| | 12 | LAURACIO TICONA HERNÁN | 5 | Si |
| | 13 | CONDORI VARGAS CLAUDIO | 5 | No |
| 6 | 14 | TINTAYA CHAMBI ROBERTO ELÍAS | 6 | Si |
| | 15 | HUALLA QUISPE ALEO ELIAS | 5 | Si |
| 7 | 16 | ALI RAMÍREZ REYNALDO ALEJANDRO | 4 | Si |
| | 17 | IDME ROQUE HERMELINDA | 5 | Si |

Lista de estudiantes seleccionado

| Seleccionado | Nº de orden | Apellidos y nombres |
|--------------|-------------|--------------------------------|
| 1 | 2 | RODRIGUEZ GONZALES WILDER |
| 2 | 4 | PAREDES MERA PEDRO |
| 3 | 6 | PAREDES FLORES JUAN FRANCISCO |
| 4 | 8 | CALCINA HUANACO MARISELA |
| 5 | 10 | TICONA CHALCO PASTOR RUBEN |
| 6 | 14 | TINTAYA CHAMBI ROBERTO ELÍAS |
| 7 | 16 | ALI RAMÍREZ REYNALDO ALEJANDRO |
| 8 | 1 | RUIZ LAULATE WILLIAM |

- Deberá contar con un **espacio donde pueda realizarse las preguntas a los estudiantes.**
- El espacio sea abierto** por motivos de seguridad sanitaria, además el espacio debe ser adecuado para evitar que los estudiantes se distraigan por ruidos u otras actividades.
- La entrevista tendrá una duración aproximada de **30 minutos**
- Deberá estar presente el docente y de ser el caso el apoyo de la persona que domina la lengua originaria identificada

CÁLCULO DE OPERADOR DE SELECCIÓN:



Ejemplo:

Los estudiantes seleccionados del nivel primario serán los siguientes:

- | | | |
|---|---|------------|
| 1. Asenjo Vega, Enrique Nicolás | } | 2do. GRADO |
| 2. Neyra Barrios, Juan David | | |
| 3. Quiñones Valencia, Kiara Gabriela | | |
| 4. Roque Quispe, Claudia Liz | | |
| 5. Castañeda Izquierdo, Bryan Ibrahim Kristov | } | 4to. GRADO |
| 6. Delgado Delgado, Joel André | | |
| 7. Muro Cubas, Ángel Daniel Junior | | |
| 8. Ampuero Gamarra, Nicolás | | |

= **8**
Estudiantes
(solo los que asistieron)

- OPERADOR SELECCIÓN, se debe redondeando al entero próximo
- Si no hay suficientes estudiantes, considerar los estudiantes de los demás grados en el siguiente orden de prioridad (**tercero, primero, quinto sexto grado**).

Selección de estudiantes para la I.E. de SECUNDARIA

- La selección para secundaria será de la misma manera que el nivel primaria
- La selección será 4 estudiantes de **PRIMER AÑO** y 4 de **TERCER AÑO** de secundaria.
- Si no hay suficientes estudiantes, considerar los estudiantes de los demás grados en el siguiente orden de prioridad (**Segundo, cuarto y quinto año**).

Llenado de información:

Los miembros de la comisión deberán ingresar la información en los formularios virtuales que remita la DEIB

- **Tener en cuenta:**
- **Ruta y calendarización de aplicación.**
- **Instrumentos aplicados** bajo la modalidad presencial, revisados.
- **Evidencias, registro fotográfico de la aplicación en cada institución educativa.**

Formulario 1

CUESTIONARIO 1: DIRIGIDO AL INFORMANTE CLAVE DE LA COMUNIDAD

1. Departamento *

UCAYALI

2. Provincia *

CORONEL PORTILLO

3. Distrito *

CALLERIA

4. Centro poblado / Comunidad *

SAASA

Formulario 2

CUESTIONARIO 2: Información del director, ficha de observación y entrevista a los estudiantes

Modulo 1: Dirigido al director de la Institución Educativa

1. Departamento *

UCAYALI

2. Provincia *

coronel portillo

3. Distrito *

calleria

4. Centro poblado / Comunidad *

saasa


FORMULARIO 1



PERÚ

Ministerio
de Educación

CUESTIONARIO 1: DIRIGIDO AL INFORMANTE CLAVE DE LA COMUNIDAD

 caracterizacion.monitor5@gmail.com (no se comparten)  Se restableció el borrador
[Cambiar cuenta](#)

*Obligatorio

1. Departamento *

PUNO

2. Provincia *

MELGAR

3. Distrito *

SANTA ROSA

Capítulo 1: Datos del informante de la comunidad

1. Número de DNI *

42304798

2. Apellidos y nombres *

QUINCHO MONTESINOS COFERINO

3. N° de teléfono

938292164

4. Correo electrónico

QUINCH09977@GMAIL.COM

FORMULARIO 1



PERÚ

Ministerio
de Educación

Capítulo 2: Escenario Lingüístico

1. En la comunidad ¿Existen Instituciones Educativas donde asisten estudiantes * que hablan alguna lengua originaria?

1. SI
 2. NO

Atrás

Siguiente

Página 4 de 14

Borrar
formulario

Debe registrar las IIEE más importantes

2. ¿Cuántas son IIEE? *

2 _____

3.1 Mencione el nombre de la IE. 1

70616 _____

3.2 Mencione el nombre de la IE. 2

1579 _____

3.3 Mencione el nombre de la IE. 3

Tu respuesta _____

Atrás

Siguiente

Página 5 de 14

Borrar
formulario

FORMULARIO 1



PERÚ

Ministerio
de Educación

Capítulo 6: Resultados del Cuestionario 01

Fecha *

Fecha

29/05/2022

Resultado *

1. COMPLETA

2. INCOMPLETA

Otros: _____

DNI del Verificador de la UGEL *

06506408

Apellidos y Nombres del Verificador de la UGEL *

SILVA CASTILLO JORGE

CUESTIONARIO 1: DIRIGIDO AL INFORMANTE CLAVE DE LA COMUNIDAD

Se registró tu respuesta.

[Enviar otra respuesta](#)

Google no creó ni aprobó este contenido. [Denunciar abuso](#) - [Condiciones del Servicio](#) - [Política de Privacidad](#)

Google Formularios

FORMULARIO 2- MODULO 1



PERÚ

Ministerio de Educación

CUESTIONARIO 2: Información del director, ficha de observación y entrevista a los estudiantes

caracterizacion.monitor5@gmail.com (no se comparten)
[Cambiar cuenta](#)



*Obligatorio

Modulo 1 - Capítulo 1 - Sección 1. Datos de la Institución Educativa

1. ¿Cuál es el nivel educación que corresponde a la IIEE? (Circule una opción) *

- INICIAL
- PRIMARIA
- SECUNDARIA
- Otros: _____

2. Código modular (7 dígitos)

1676477

2.1 Código modular (Si agrego el código modular marcar la opción "Con documento") *

- Con documento
- Sin documento
- No recuerda

2. Anexo

Tu respuesta _____

3. Nombre de la Institución Educativa *

1579-ÑEQUECOTA

Atrás

Siguiente



Página 2 de 29

Borrar
formulario

FORMULARIO 2- MODULO 2



PERÚ

Ministerio
de Educación

CUESTIONARIO 2: Información del director, ficha de observación y entrevista a los estudiantes



caracterizacion.monitor5@gmail.com (no se comparten)

[Cambiar cuenta](#)



*Obligatorio

Modulo 2 - Capítulo 2: Información del personal de apoyo

1. ¿Requirió personal de apoyo para la observación? *

1. Sí

2. No

Atrás

Siguiente

Página 15 de 29

Borrar
formulario

Modulo 2 - Capítulo 3: Observaciones

Información adicional

Tu respuesta

Nombres y apellidos del entrevistador y observador *

DAVID COLLAO CAHUANA

Atrás

Siguiente

Página 18 de 29

Borrar
formulario

Articulación con regiones:



PERÚ

Ministerio
de Educación

| MONITOR | NOMBRE | CORREO | REGIONES |
|-----------|--------------------|------------------------------------|---|
| MONITOR 1 | Bryam Briones | caracterizacion.monitor1@gmail.com | Ancash, Arequipa, Ayacucho, Moquegua y Puno. |
| MONITOR 2 | Angela Zuñiga | caracterizacion.monitor2@gmail.com | Amazonas, Loreto, Madre de Dios, San Martín, Piura y Ucayali. |
| MONITOR 3 | Cecilia Fernández | caracterizacion.monitor3@gmail.com | Junín y Pasco. |
| MONITOR 4 | Luis José Martínez | caracterizacion.monitor4@gmail.com | Apurímac, Cusco, Huancavelica y Lima Provincias. |
| MONITOR 5 | Samara Espinoza | caracterizacion.monitor5@gmail.com | Cajamarca, Huánuco, Lambayeque y Tacna. |



monitoreodeib01@minedu.gob.pe



PERÚ

Ministerio de Educación



Gracias





PERÚ

Ministerio
de Educación

Despacho
Viceministerial de
Gestión Pedagógica

Dirección General de Educación
Básica Alternativa, Intercultural
Bilingüe y de Servicios
Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación
Intercultural Bilingüe



CARACTERIZACIÓN EXCEPCIONAL DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS PÚBLICAS DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE - 2022

GUÍA DE APLICACIÓN

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe – DEIB
DIGEIBIRA

PRESENTACIÓN

La Dirección General de Educación Básica Alternativa Intercultural Bilingüe y Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DIGEIBIRA) del Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB), y en el marco de la RM N°646-2018-MINEDU, que aprueba las “Disposiciones para el registro de Instituciones Educativas que brindan el Servicio Educativo Intercultural Bilingüe”; ha iniciado las acciones relacionadas a la Caracterización Excepcional de IIEE 2022, con el objetivo de actualizar el Registro Nacional de Instituciones Educativas que brindan el Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (RNIIIEE EIB) que permita atender con pertinencia a los estudiantes provenientes de los pueblos originarios o indígenas.

En ese contexto la DEIB, ha diseñado los instrumentos a ser aplicados en el proceso de Caracterización Excepcional 2022 a través del cual se recogerá información relevante de las IIEE caracterizadas permitiendo establecer el escenario lingüístico y la forma de atención de las Instituciones Educativas, según el Modelo de Servicio EIB.

En tal sentido, se ha elaborado el presente documento denominado “**GUÍA DE APLICACIÓN**”, el cual contiene los procedimientos que se debe cumplir antes, durante y después de la aplicación de los instrumentos a las II.EE. que participan en el proceso de Caracterización Excepcional 2022.

CONTENIDO

| | | |
|-----------|---|-----------|
| 1.1. | FINALIDAD..... | 7 |
| 1.2. | OBJETIVO..... | 7 |
| | 1.2.1. General..... | 7 |
| | 1.2.2. Especifico..... | 7 |
| 1.3. | MARCO NORMATIVO..... | 7 |
| 1.4. | CARACTERISTICAS..... | 7 |
| | 1.4.1. Proceso de caracterización excepcional..... | 7 |
| | 1.4.2. Público objetivo..... | 8 |
| | 1.4.3. Instrumentos de caracterización..... | 8 |
| | 1.4.4. Métodos de recolección de información..... | 9 |
| | 1.4.5. Informantes | 9 |
| 1.5. | DEFINICIONES BASICAS..... | 9 |
| | 1.5.1. Registro Nacional de Instituciones Educativas que brindan el servicio de Educación Intercultural Bilingüe (RNIIEE-EIB) | 9 |
| | 1.5.2. Educación intercultural bilingüe..... | 9 |
| | 1.5.3. Modelo de servicio educativo intercultural bilingüe..... | 10 |
| | 1.5.4. Instituciones Educativas EIB..... | 10 |
| | 1.5.5. Pueblos originarios y/o indígenas..... | 10 |
| | 1.5.6. Lenguas indígenas u originarias del Perú..... | 10 |
| | 1.5.7. Lengua materna o primera lengua..... | 10 |
| | 1.5.8. Lengua de herencia..... | 10 |
| 1.6. | SIGLAS..... | 10 |
| 1.7. | MEDIDAS DE BIOSEGURIDAD DURANTE EL PROCESO..... | 11 |
| 2. | APLICADOR..... | 12 |
| | 2.1. FUNCIONES..... | 12 |
| | 2.2. DOCUMENTOS Y MATERIALES A UTILIZAR..... | 12 |
| | 2.3. TAREAS DEL(LA) APLICADOR(A)..... | 12 |
| | 2.3.1. Antes de la aplicación de los instrumentos..... | 12 |
| | 2.3.2. Durante la aplicación de los instrumentos..... | 13 |
| | 2.3.3. Después de la aplicación de los instrumentos..... | 14 |
| | 2.4. INSTRUCCIONES GENERALES PARA EL LLENADO DE LOS INSTRUMENTOS..... | 15 |
| 3. | INSTRUCCIONES ESPECÍFICAS PARA EL INGRESO DE INFORMACIÓN DEL CUESTIONARIO | |
| | 1: DIRIGIDO AL INFORMANTE CLAVE DE LA COMUNIDAD..... | 17 |
| | 3.1. UBICACIÓN DEL INFORMANTE..... | 17 |
| | 3.2. DATOS DE LA UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA COMUNIDAD..... | 18 |
| | 3.3. CAPÍTULO I: DATOS DEL INFORMANTE DE LA COMUNIDAD..... | 18 |
| | 3.4. CAPÍTULO II: ESCENARIO LINGÜÍSTICO..... | 19 |
| | 3.5. CAPÍTULO III: OBSERVACIONES..... | 24 |
| | 3.6. CAPÍTULO IV: SELLO Y FIRMA DE LA AUTORIDAD ENTREVISTADA..... | 25 |
| | 3.7. CAPÍTULO V: DATOS DEL APLICADOR..... | 25 |
| | 3.8. CAPÍTULO VI: RESULTADO DEL CUESTIONARIO 01..... | 25 |

| | | |
|-----------|---|-----------|
| 4. | CUESTIONARIO 2: INFORMACIÓN DEL DIRECTOR(A), FICHA DE OBSERVACIÓN Y ENTREVISTA A LOS(LAS) ESTUDIANTES..... | 26 |
| 4.1. | MÓDULO 1: DIRIGIDO AL DIRECTOR DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA..... | 27 |
| 4.1.1. | Ubicación geográfica de la institución educativa..... | 27 |
| 4.1.2. | Capítulo I. Información del nivel educativo que brinda la institución..... | 27 |
| 4.1.3. | Capítulo II. Escenario lingüístico del nivel educativo..... | 31 |
| 4.1.4. | Capítulo III: Observaciones..... | 34 |
| 4.1.5. | Capítulo IV: Resultado Final del módulo 01..... | 34 |
| 4.2. | MÓDULO 2: FICHA DE OBSERVACIÓN..... | 35 |
| 4.2.1. | Capítulo I: Datos de la observación..... | 36 |
| 4.2.2. | Capítulo II: Información del personal de apoyo..... | 39 |
| 4.2.3. | Capítulo III: Observaciones..... | 40 |
| 4.2.4. | Capítulo IV: Resultado final del módulo 02..... | 40 |
| 4.3. | MÓDULO 3: FICHA DE ENTREVISTA GRUPAL A LOS ESTUDIANTES..... | 40 |
| 4.3.1. | Capítulo I: Bloque de entrevistas a los estudiantes..... | 46 |
| 4.3.2. | Capítulo II: Información del personal de apoyo y de los estudiantes..... | 51 |
| 4.3.3. | Capítulo III: Observaciones..... | 52 |
| 4.3.4. | Capítulo IV: Resultado final del módulo 03..... | 53 |
| 5. | MONITOREO DEL PROCESO..... | 54 |
| | ANEXOS | |

1. CARACTERIZACIÓN EXCEPCIONAL DE INSTITUCIONES EDUCATIVAS EIB 2022

1.1. Finalidad

Actualizar el “Registro Nacional de Instituciones Educativas que brindan el Servicio Educativo Intercultural Bilingüe” (RNIIEE-EIB); mediante la aplicación de los instrumentos de caracterización excepcional.

1.2. Objetivo

1.2.1. General

Contar con información y evidencias de las características lingüísticas de las II.EE. que participan en el proceso y permita actualizar el “Registro Nacional de Instituciones Educativas que brindan el servicio de Educación Intercultural Bilingüe”, actualizado la forma de atención pedagógica y el escenario lingüístico.

1.2.2. Específico

- ↗ Obtener información de las características lingüísticas y dominio de la lengua originaria de la comunidad.
- ↗ Conocer la lengua originaria más hablada en la comunidad por grupos de edad.
- ↗ Identificar las II.EE. que hablan lengua originaria.
- ↗ Conocer qué lengua es la más hablada por los estudiantes de la I.E.
- ↗ Situación del dominio de la lengua originaria en la I.E.
- ↗ Población estudiantil que se comunica en lengua originaria.

1.3. Marco normativo

- ↗ RM N°519-2018-MINEDU que crea el Modelo de Servicio Educativo EIB y establece tres formas de atención pedagógica: i) EIB de Fortalecimiento, ii) EIB Revitalización, iii) EIB en ámbitos urbanos.
- ↗ RM N°646-2018-MINEDU: Creación del Registro Nacional de Instituciones Educativas que brindan el Servicio de Educación Intercultural Bilingüe (RNIIEE-EIB).

1.4. Características

1.4.1 Proceso de caracterización excepcional

Consiste en el recojo y análisis de datos de forma confiable que permita determinar el escenario lingüístico y la forma de atención de las Instituciones Educativas que participan en el proceso.

De acuerdo con la normativa, este proceso se realiza de forma anual y aplicando los criterios de identificación. Participan los siguientes actores: II.EE., CETPRO y PRONOEI; UGEL; DRE; DEIB – DIGEIBIRA, y consta de las siguientes fases:

- (i) **Presentación de solicitudes.** –Las II.EE. se inscriben en el “Formulario de Solicitud” para el proceso de Caracterización Excepcional a través de formulario virtual.
- (ii) **Capacitación y asistencia técnica.** – La DEIB brinda asistencia técnica a la Comisión de Caracterización Excepcional y a los aplicadores que participan en la aplicación de los instrumentos (Cuestionario 1 y 2) en las II.EE. aptas.
- (iii) **Verificación.** – La UGEL, recepciona y verifica los instrumentos aplicados y las evidencias, ingresa la información en el aplicativo de la DEIB y envía un informe de verificación con el listado de II.EE. e instrumentos aplicados a la DRE.
- (iv) **Validación de la información.** – la DRE recepciona y valida la información (instrumentos aplicados, listados de II.EE. y evidencias) de las UGEL de su jurisdicción. Elabora un informe de validación y remite a la DEIB.
- (v) **Revisión y registro.** - La DEIB recepciona, analiza y revisa los informes de las DRE (instrumentos aplicados, lista de II.EE. y evidencias).

1.4.2 Público objetivo

- ↪ Instituciones educativas que actualmente no se encuentran en el RNIIEE EIB (RVM N°185-2019-Minedu) y que habiendo identificado a estudiantes de pueblos originarios desean ser incorporadas al RNIIEE EIB.
- ↪ Instituciones educativas EIB que estando en el RNIIEE EIB, y que, habiendo identificado diferencias en la caracterización de sus estudiantes, desean modificar/actualizar la forma de atención pedagógica.

1.4.3 Instrumentos de caracterización

- ↪ **Cuestionario 1**
Dirigido a un informante clave o representativo de la comunidad que puede ser: el alcalde, teniente alcalde, agente municipal, gobernador, teniente gobernador, juez/juez de paz, APU, sabio de la comunidad, presidente de la comunidad, del barrio, del asentamiento humano, representante u otra autoridad representativa.
- ↪ **Cuestionario 2:**
Está conformado por 3 instrumentos;
 - **Módulo 1**, dirigido al director o responsable de la institución educativa como conocedor de la comunidad estudiantil de la I.E.
 - **Módulo 2**, observación a los estudiantes de la institución educativa interactuando en diferentes momentos.
 - **Módulo 3**, entrevista a los estudiantes seleccionados aleatoriamente.

1.4.4 Métodos de recolección de la información

- **Entrevista directa:** Se aplica al informante clave de la comunidad (cuestionario 1), al director o responsable de la institución educativa (módulo 1, cuestionario 2) y, a los estudiantes seleccionados (módulo 3, cuestionario 2).
- **Observación directa:** aplicado en diferentes momentos, a los estudiantes de las instituciones educativas a caracterizar (módulo 2, cuestionario 2).



Aplicador/a, tenga presente:

Durante el proceso de caracterización, pueden participar como observadores, representantes de comunidades y organizaciones indígenas; Así como, representantes de organismos del Estado como la Defensoría del Pueblo, Fiscalía de la Nación.

Cuando el(la) aplicador(a) no tenga dominio de la lengua originaria de los estudiantes de la institución educativa a caracterizar, debe buscar personal de apoyo que domine la lengua originaria para aplicar los instrumentos.

1.4.5 Informantes

Serán:

- La persona que tenga mayor representatividad en el centro poblado o comunidad, con mayor conocimiento de las costumbres culturales y uso de lenguas originarias de su comunidad, entre otros. Se le llamará **informante clave**.
- El Director o responsable de la institución educativa.
- Estudiantes seleccionados de la institución educativa.

1.5 Definiciones Básicas

1.5.1 Registro Nacional de Instituciones Educativas que brindan el Servicio de Educación Intercultural Bilingüe (RNIIEE-EIB).

Es un padrón que identifica a las Instituciones Educativas-IIIEE, Centro de Educación Técnico-Productiva -CETPRO y Programa No Escolarizado de Educación Inicial -PRONOEI, que ofrecen el servicio educativo intercultural bilingüe. Se elabora y actualiza a partir de la aplicación de los instrumentos de identificación y resultados de caracterización quinquenal y excepcional.

1.5.2 Educación Intercultural Bilingüe.

Política educativa que se orienta a formar niños, niñas y adolescentes, jóvenes, personas adultas y personas adultas mayores de pueblos originarios para el ejercicio de su ciudadanía como personas protagónicas que participan en la construcción de una sociedad democrática y plural. La Educación Intercultural Bilingüe forma a los(las) estudiantes para poder desenvolverse tanto en su medio social como en otros escenarios socioculturales y lingüísticos.

1.5.3 Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe.

Aprobado mediante resolución Ministerial N°519-2018-MINEDU. Tiene como objetivo general brindar un servicio educativo de calidad, con pertinencia cultural y lingüística, diversificada en formas de atención pedagógica que responden a los diversos escenarios socioculturales y lingüísticos del país para mejorar el logro de aprendizajes de los estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

1.5.4 Instituciones Educativas EIB.

Son aquellas II.EE., CETPRO y PRONOEI que ofrecen servicio educativo a estudiantes que pertenecen a un pueblo indígena u originario, que tienen una lengua originaria como lengua materna o como lengua de herencia que requiere ser revitalizada. Pueden ubicarse en contextos urbanos o rurales y según la forma de atención pedagógica, deben contar con docentes que acrediten los niveles de dominio de la lengua originaria (oral y escrito) requeridos.

1.5.5 Pueblos originarios y/o indígenas.

Según el convenio N°169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales, son aquellos pueblos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio nacional desde antes del proceso de colonización, y que conservan hasta el día de hoy todas o parte de sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y/o políticas, incluida la lengua originaria y que se auto reconocen como originarios o indígenas. Estos pueblos y sus integrantes pueden ubicarse en contextos urbanos o rurales.

1.5.6 Lenguas Indígenas u Originarias del Perú.

Todas aquellas lenguas que son anteriores a la difusión del idioma español y que se preservan y emplean en el ámbito del territorio nacional.

1.5.7 Lengua Materna o Primera lengua.

Es aquella lengua que una persona adquiere en sus primeros años de vida como parte de su proceso de socialización en el marco de la vida familiar y los ámbitos más cercanos de relaciones sociales. Una persona puede tener una o más lenguas maternas.

1.5.8 Lengua de Herencia.

Es la lengua de los antepasados de una persona o grupo humano que por diferentes factores no les ha sido transmitida a estos. Denominada también lengua hereditaria.

1.6 Siglas

↪ **IIEE EIB:** Instituciones Educativas Públicas de Educación Básica Regular, que implementan el modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe.

↪ **CETPRO: Centro de Educación Técnico –Productiva.**

↪ **PRONOEI:** Programas No Escolarizados de Educación Inicial que implementan el modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe.

↪ **DRE:** Dirección Regional de Educación

↪ **UGEL:** Unidad de Gestión Educativa Local.

↪ **DEIB:** Dirección de Educación Intercultural Bilingüe.

↪ **DIGEIBIRA:** Dirección General de Educación Básica, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural.

1.7 Medidas de bioseguridad durante el proceso

Dado que aún se mantiene el estado de emergencia decretado por el gobierno por el Covid-19, las DRE, UGEL y las II.EE. aptas para el proceso, deberán establecer medidas de seguridad sanitaria acordes a las dispuestas por el MINSA que asegure la salud de las personas que intervendrán en el proceso de Caracterización Excepcional.





2. APLICADOR(A)

Es la persona responsable de efectuar la recopilación de la información mediante la aplicación de los instrumentos para la caracterización lingüística de la I.E. que participan en el proceso de Caracterización Excepcional.

2.1 Funciones

- (i) Cumplir las instrucciones y procedimientos establecidos en la Guía de Aplicación.
- (ii) Mantener reserva de la información del proceso de caracterización excepcional.
- (iii) En caso el(la) aplicador(a) no domine alguna de las lenguas originarias de la IE asignada para realizar la caracterización lingüística, deberá buscar un personal de apoyo, que domine la lengua originaria.
- (iv) Durante todo el proceso deberá tener en cuenta las medidas de seguridad sanitaria acordadas a lo dispuesto por el MINSA, como disponer de su carnet de vacunación (físico o digital), portar doble mascarilla (quirúrgica) y mantener distanciamiento social, de ser el caso.

2.2 Documentos y materiales a utilizar

-  Guía de Aplicación.
-  Instrumentos de caracterización.
-  Tarjeta de lenguas originarias.
-  Tarjetas de frecuencia de uso.

2.3 Tareas del(la) Aplicador(a)

Con la finalidad de desarrollar un buen proceso de caracterización excepcional en las II.EE. aptas, el (la) Aplicador(a) deberá cumplir un conjunto de tareas antes, durante y después de la caracterización excepcional:

2.3.1 Antes de la aplicación de los instrumentos

- (i) La DEIB comunica a las DRE y UGEL el listado de instituciones aptas para el proceso de caracterización excepcional 2022.
- (ii) La UGEL conforma la Comisión de Caracterización Excepcional 2022 mediante Resolución Directoral
- (iii) El Aplicador (a) debe leer minuciosamente la guía de aplicación antes de la aplicación de los instrumentos.
- (iv) El Aplicador (a) ubica a los informantes para aplicar los instrumentos.
- (v) La DEIB remite los instrumentos para la caracterización excepcional 2022 a las UGEL y a las II.EE. aptas.
- (vi) De encontrarse el Aplicador de la DEIB deberá coordinar para la aplicación de los instrumentos.

2.3.2 Durante la aplicación de los instrumentos

(i) Los instrumentos de la Caracterización Excepcional

Para el recojo de los datos se cuenta con cuatro instrumentos que han sido agrupados en dos cuestionarios para una mejor organización de los datos que se requieren y optimizar el recojo respectivo:

- **Cuestionario 1:** Dirigido a un informante clave de la comunidad que puede ser: el alcalde, el teniente alcalde, el Apu, el sabio de la comunidad, presidente de la comunidad. En el caso de I.E. en ámbito urbano se encuentran en una urbanización, Asociación o AAHH puede ser el presidente o integrante de la directiva o de una organización social (comedor popular).
- **Cuestionario 2:** Contiene 3 módulos y está dirigido al director o encargado de la I.E., datos por observación a los estudiantes en diferentes escenarios y entrevista a los estudiantes mediante la selección aleatoria.

(ii) Ubicación del informante clave de la comunidad

Deberá ubicar a la persona que tiene mayor representatividad (en caso haya más de un voluntario para responder las preguntas, puede considerarse hasta 3 personas) en la comunidad y que tiene buen conocimiento del entorno lingüístico. Se le llamará **informante clave**.

Si el Aplicador no tiene dominio de la lengua originaria, deberá buscar personal de apoyo (intérprete) para aplicar el instrumento.

(iii) Aplicación del cuestionario 1 dirigido al informante clave de la comunidad

- Entrevista con el(los) informante(s) clave, si se entrevista a más de una persona, los datos a registrar serán aquella que más predomine o consensado.
- Luego de aplicar el cuestionario 1, juntamente con el informante(s) deberá revisar los datos registrados; para evitar omisiones, errores o inconsistencias.
- De estar presente el Aplicador de la DEIB deberá revisar la información registrada en el instrumento, de encontrar una omisión o no corresponder el dato deberá en ese momento subsanar.
- Concluida la entrevista, solicitar al informante clave firmar y sellar el instrumento como constatación de la información registrada.



Aplicador/a, tenga presente:

El cuestionario debe ser aplicado a la persona con mayor representatividad en la comunidad, y además que tenga buen conocimiento de esta, es a quien llamaremos informante clave.

La **Caracterización** consiste en recoger información sobre las características lingüísticas de los estudiantes de la IE y de la comunidad. Por lo tanto; la información que proporcione el informante clave servirá para conocer mejor las características lingüísticas de los niños, niñas, jóvenes y adultos de la comunidad. Toda respuesta es valiosa.

(iv) Aplicación del cuestionario N°2

El cuestionario 2 contiene tres (3) instrumentos:

- **Módulo 1**, dirigido al director o responsable de la institución educativa
- **Módulo 2**, observación a los estudiantes de la institución educativa en diferentes momentos.
- **Módulo 3**, entrevista grupal a los estudiantes seleccionados de acuerdo al nivel educativo.

La secuencia para la aplicación de los módulos del cuestionario 2, será la siguiente:

- Aplique el **Módulo 1** dirigido al director o encargado de la IE. Formule las preguntas y registre los datos requeridos.
- Luego continúe con la aplicación del **Módulo 2 - Ficha de observación**, identificando las lenguas que hablan los estudiantes durante la interacción en los diversos momentos libres, de esparcimiento o concentración.
- Continúe y culmine con la aplicación del **Módulo 3 - Ficha de entrevista grupal a estudiantes**.
- Culminado la aplicación del cuestionario deberá revisar y verificar si la información registrada es correcta. Asimismo, podrá escribir todas las observaciones pertinentes.
- De encontrarse presente el Aplicador deberá coordinar para la asistencia correspondiente.

2.3.3 Después de la aplicación de los instrumentos

- (i) La UGEL recibe y verifica los instrumentos aplicados y las evidencias (si se requiere la UGEL realiza la verificación in situ)
- (ii) Se ingresan los datos de los instrumentos al aplicativo que la DEIB proporciona. La UGEL elabora el informe de verificación con el listado de II.EE. con instrumentos aplicados y remite a la DRE.
- (iii) El Aplicador de la DEIB verifica que la información sea la que corresponde a la realidad de la comunidad educativa y además verificar que la información de los instrumentos aplicados se ingrese al aplicativo.
- (iv) La DRE elabora informe de validación (instrumentos aplicados, listado de II.EE. y evidencias) y remite a la DEIB.

- (v) La DEIB recepciona, analiza y revisa los informes de la DRE (instrumentos aplicados, listado de II.EE. y evidencias)
- (vi) Con los resultados de la Caracterización Excepcional, se procede a actualizar el RNIIEE EIB mediante Resolución Viceministerial.

2.4 Instrucciones generales para el llenado de los instrumentos

Para el correcto llenado de los instrumentos se debe tener en cuenta las diferentes estructuras de las preguntas formuladas, por lo cual las respuestas de las mismas deben ser registradas de acuerdo a las siguientes instrucciones:

➤ **Preguntas con respuesta única.** - Son aquellas preguntas en donde se debe marcar o circular sólo una alternativa de respuesta.

Ejemplo 1:

| Nº | Grupo de rangos de edad (Nota: Esta pregunta se aplica fila por fila) | 8. La población de (rango de edad), habla lenguas originarias: (Circule solo un número por cada rango) | | | | |
|----|--|---|--------------|-------------|-------|--------------------|
| | | Siempre | Casi siempre | Pocas veces | Nunca | No sabe/No precisa |
| 01 | Niños de 0 a 14 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 02 | Jóvenes de 15 a 29 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 03 | Adultos de 30 a 59 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 04 | Adultos mayores de 60 a más | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

Ejemplo 2: Pregunta dicotómica

8. ¿Usted reside en este Centro Poblado ?

Si.....1 → (Pase al Capítulo II)

No.....2

➤ **Preguntas con respuesta múltiple.** - Son aquellas preguntas en las que se puede circular una o más alternativas propuestas. Ejemplo:

12. ¿Cuál fue el tipo de estudios en EIB?
(Circule uno o más tipo de estudios)

Doctorado1

Maestría2

Segunda especialidad3

Especialización4

Actualización5

Otro. Especifique6

➤ **Pregunta con respuesta alternativa "Otro".** - En estas preguntas se debe especificar literalmente la respuesta, siempre que el código de esta alternativa se encuentra circulado. Ejemplo:

12. ¿Cuál fue el tipo de estudios en EIB?
(Circule uno o más tipo de estudios)

Doctorado1

Maestría2

Segunda especialidad3

Especialización4

Actualización5

Otro. Especifique6

➤ **Pregunta con respuesta abierta.-.** En estas preguntas se deben registrar las respuestas con letra legible y detallada. Ejemplo:

5. ¿Cuál de esas lenguas declaradas, habla usted? (incluyendo el castellano)
(Escriba una o más lenguas)

Lengua A. QUECHUA ÁNCASH Lengua B. Lengua C.

- ↪ **Preguntas con respuestas acompañadas de pases.** Estas preguntas condicionan la secuencia a seguir en función de la respuesta, van acompañadas de flechas o llaves que indican el pase a la pregunta o capítulo del cuestionario o donde se debe continuar. Ejemplo:

1. ¿Requirió personal de apoyo para la entrevista a los estudiantes?

Si.....1
No2

→ **Pase a pregunta 4**

- ↪ **Pregunta cuyas alternativas de respuesta están entre signos de interrogación.** - Lo cual indica que las alternativas deben ser leídas. Ejemplo:

8.1 ¿Usted reside en:

¿Otro centro poblado de este distrito?.....1

¿Otro distrito de esta misma provincia?.....2









Aplicador/a, tenga presente:

Que todas las preguntas deben tener una respuesta, a efectos de evitar omisiones de información.



3. INSTRUCCIONES ESPECÍFICAS PARA EL INGRESO DE INFORMACIÓN DEL CUESTIONARIO 1: DIRIGIDO AL INFORMANTE CLAVE DE LA COMUNIDAD

Instrucciones para el registro de datos:

-  Utilice solo lapicero de tinta azul.
-  Escriba las letras y los números con letra imprenta clara y legible.
-  No use abreviaturas.
-  Si la respuesta tiene códigos, encierre en un círculo la opción que corresponda.
-  Registre información en todas las preguntas, teniendo en cuenta las notas y llamadas, donde no debe registrar información.
-  Si comete un error al circular un código, trace dos líneas horizontales y luego proceda a diligenciar correctamente. No utilice corrector por ningún motivo.

3.1 UBICACIÓN DEL INFORMANTE

El aplicador debe ubicar a la persona representativa, quien pueda brindar información sobre la realidad lingüística (uso y valoración de lenguas originarias y el castellano) del contexto o comunidad, así como, de las instituciones educativas.

-  En el **área urbana** deberá buscar a la persona representativa del **núcleo urbano**, quien pueda brindar información acerca de la realidad lingüística de las familias y de los estudiantes de las instituciones educativas del ámbito. Éste puede ser presidente del barrio, urbanización, presidente del AAHH, agente municipal, alcalde del distrito, entre otros.
-  En el **área rural** debe buscar a las autoridades o persona representativas del **centro poblado o comunidad donde está ubicada la IE**, quien pueda brindar información acerca de la realidad lingüística del contexto y de las instituciones educativas, es decir sobre la cultura y el dominio de lenguas (originaria y el castellano) por los estudiantes y sus familias. Puede ser gobernador, teniente gobernador, juez/juez de paz, APU, sabio de la comunidad, presidente de la comunidad, entre otros.



Aplicador/a, tenga presente:

Definición del informante clave. - Es la persona mayor de **18 años** de edad con mayor conocimiento de las costumbres culturales y el uso de lenguas del contexto o de la comunidad, así como, de las instituciones educativas que existen, el movimiento migratorio, etc. Este puede ser el alcalde, teniente alcalde, agente municipal, gobernador, teniente gobernador, juez/juez de paz, APU, sabio de la comunidad, presidente de la comunidad, del barrio, del asentamiento humano, u otra autoridad.

3.2 DATOS DE LA UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA COMUNIDAD

Objetivo: Conocer la ubicación geográfica de la comunidad donde se encuentra ubicada la II.EE., que solicitó ser caracterizada.

Registro de Información; Registre el nombre del Departamento, Provincia, Distrito y Centro Poblado/Comunidad, donde se encuentre ubicada la comunidad.


Ejemplo: Correcto registro de la ubicación geográfica de la comunidad

| UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA COMUNIDAD | |
|--------------------------------------|------------------|
| 1. Departamento | UCAYALI |
| 2. Provincia | CORONEL PORTILLO |
| 3. Distrito | CALLERIA |
| 4. Centro poblado /Comunidad | NUEVA BELGICA |

3.3 CAPÍTULO I. DATOS DEL INFORMANTE DE LA COMUNIDAD

Objetivo: Identificar a la persona que brindará información sobre la realidad lingüística, costumbres culturales, e instituciones educativas que existen en la comunidad. Se llamará **informante clave**.

Registro de Información; Registre los datos del informante clave de la comunidad con letra imprenta clara y legible.




Aplicador/a, tenga presente:

Que en los diferentes centros poblados o comunidades se tiene conocimiento que existen lenguas en peligro de extinción; para captar estas lenguas que aún se hablan, puede ubicar hasta tres (03) personas representativas, quienes brindarán más información sobre esa(s) lengua(s).

1. **Número de DNI;** Pregunte y anote el número de DNI de la persona (informante clave) en forma clara y legible en los casilleros correspondientes.
2. **Apellidos y nombres;** Registre los dos apellidos y nombres del informante clave con letra imprenta clara y legible.
3. **Número de teléfono;** Pregunte y registre el número de teléfono (fijo o celular) del informante clave. Si dispone de ambos, registre el de mayor uso. Si registró teléfono fijo, recuerde anteponer el código del departamento.
4. **Correo electrónico;** Si el informante clave manifiesta tener correo electrónico registre en el espacio correspondiente en forma clara y legible.
5. **Cargo del Informante de la Comunidad;** Pregunte al informante clave el cargo que ocupa en la comunidad, espere la respuesta y encierre en un círculo la alternativa

correspondiente. Si circuló la alternativa 13 “Otro”, especifique en forma clara y legible.

6. **Sexo;** Circule la alternativa que corresponda al sexo del informante clave.
7. **Edad;** Pregunte y registre la edad de la persona (informante clave), en años cumplidos.
8. **¿Usted reside en esta comunidad?;** Lea la pregunta y espere la respuesta, luego encierre en un círculo el código correspondiente. Si circuló el código 1 “Si” pase al siguiente capítulo, caso contrario continúe con la pregunta 8.1.
- 8.1 **¿Usted reside en;** Lea la pregunta y cada una de las alternativas, espere la respuesta del informante clave, luego encierre en un círculo el código correspondiente.



Aplicador, tenga presente:


En la pregunta 8.1, si el informante clave indica que vive en una provincia diferente a donde está ubicada la comunidad, deberá seleccionar la alternativa 2 ¿Otro distrito de la misma provincia?

Ejemplo: Correcto registro del capítulo I

| CAPÍTULO I. DATOS DEL INFORMANTE DE LA COMUNIDAD | | | |
|--|-------------------------------------|---|---|
| 1. Número de DNI | | 2. Apellidos y nombres | |
| 4 | 7 | 6 | 7 8 4 5 3 |
| | | MARIN LOPEZ JUAN CARLOS | |
| 3. N° de teléfono | | 4. Correo electrónico | |
| Tiene.....1 | 963123753 | Tiene.....1 | <input style="width: 100%;" type="text"/> |
| No tiene.....2 | Se abstiene.....3 | No tiene.....2 | Se abstiene3 |
| 5. Cargo del informante de la comunidad: | | | |
| Alcalde.....1 | Teniente Alcalde.....2 | Agente Municipal.....3 | Gobernador.....4 |
| APU.....7 | Vice APU.....8 | Sabio de la Comunidad.....9 | Presidente de la Comunidad.....10 |
| barrio/urbanización/AAHH.....11 | Representante de APAFA/CONEL.....12 | Otro.....13 (Especificar)..... | Teniente Gobernador...5 |
| 6. Sexo | | 7. Edad (años cumplidos) | 8. ¿Usted reside en este Centro Poblado ? |
| M | F | 55 | Si.....1 → (Pase al Capítulo II) |
| 1 | 2 | | No.....2 |
| | | 8.1 ¿Usted reside en: | |
| | | ¿Otro centro poblado de este distrito?.....1 | |
| | | ¿Otro distrito de esta misma provincia?.....2 | |

3.4 CAPÍTULO II. ESCENARIO LINGÜÍSTICO

Objetivo: Registrar información acerca de las lenguas que se hablan, de las características de la comunidad, y sus miembros en contextos bilingües.

 **Aplicador/a, tenga presente:**

Antes de comenzar el capítulo, lea las siguientes definiciones:

- **Lengua más hablada o predominante:** Se refiere a la lengua que habla la mayoría; se entiende por mayoría a más de la mitad.
- **Lengua originaria:** Se refiere a todas las lenguas oriundas del Perú; el castellano no es una lengua originaria.

1. En la comunidad ¿Existen Instituciones Educativas donde asisten estudiantes que hablan alguna lengua originaria?;

Lea la pregunta, espere la respuesta luego encierre en un círculo el código correspondiente. Si circuló el código 2 "No" pase a la pregunta 4, caso contrario continúe con la pregunta 2.

2. ¿Cuántas son II.EE.?:

Pregunte por el total de Instituciones Educativas con estudiantes que hablan lengua originaria que existen en la comunidad, espere la respuesta, luego anote en el recuadro correspondiente.

3. Mencione el nombre de la(s) institución(es) educativa(s)

Registre el nombre de hasta tres II.EE. con mayor número de estudiantes donde los estudiantes hablan alguna lengua originaria. En caso el informante clave no recuerde el nombre de la(s) II.EE., marque con una "X" en el recuadro "No recuerda".

Ejemplo: Registro de preguntas 1 al 3, capítulo II

| | | | |
|--|---|----------|---|
| 2. ¿Cuántas son IIEE?: | <table border="1"><tr><td>CANTIDAD</td></tr><tr><td>2</td></tr></table> | CANTIDAD | 2 |
| CANTIDAD | | | |
| 2 | | | |
| 3. Mencione el nombre de cada una de ellas. (Registre el nombre de los centros educativos de las tres IIEE con mayor número de estudiantes. En caso el informante no recuerde el nombre de las Instituciones Educativas, marque una "X" en "No recuerda") | | | |
| IE 1.....E. NUEVA BÉLGICA..... | No recuerda..... <input type="checkbox"/> | | |
| IE 2..... | No recuerda..... <input checked="" type="checkbox"/> | | |
| IE 3..... | No recuerda..... <input type="checkbox"/> | | |

4. En la comunidad....., ¿Qué lenguas hablan? (incluyendo el castellano);


Lea la pregunta, espere la respuesta y registre en los espacios hasta tres lenguas que hablan en la comunidad. Si el informante clave manifiesta que sólo hablan castellano, pase a la pregunta 13.

5. ¿Cuál de esas lenguas declaradas, habla usted? (incluyendo el castellano)

Lea la pregunta, espere la respuesta y registre la(s) lengua(s) que habla el **informante clave**. Puede registrar hasta tres lenguas.

6. ¿Cuál de todas las lenguas es la más hablada o predominante en la comunidad?

Lea la pregunta, espere la respuesta y registre sólo la Lengua más hablada o predominante que hablan los habitantes de la comunidad.

 **Aplicador/a, tenga presente:**

Si el informante clave declara que la lengua más hablada y predominante es SÓLO una lengua originaria, pase a la pregunta 8, De lo contrario continúe con la pregunta 7.

Ejemplo:

| | |
|--|-----------------------------|
| 4. En la comunidad..... ¿Qué lenguas hablan? (incluyendo el castellano) (Escriba una o más lenguas), si declara que sólo se habla Castellano, | → Pase a pregunta 13 |
| Lengua A.....AWAJUN..... Lengua B..... Lengua C..... | |
| 5. ¿Cuál de esas lenguas declaradas, habla usted? (incluyendo el castellano) (Escriba una o más lenguas) | |
| Lengua A.....AWAJUN..... Lengua B..... Lengua C..... | |
| 6. ¿Cuál de todas las lenguas es la más hablada o predominante en la comunidad? (Escriba solo una lengua en la pregunta 4) | |
| Lengua.....AWAJUN..... | |
| <i>Aplicador: Si la lengua más hablada o predominante es SÓLO una lengua originaria, pase a la pregunta N° 8.</i> | |
| 7. Considerando solo las LENGUAS ORIGINARIAS habladas en la comunidad, ¿Cuál es la más hablada o predominante? (Escriba solo una lengua) | |
| Lengua..... | |

7. Considerando solo las LENGUAS ORIGINARIAS habladas en la comunidad, ¿Cuál es la más hablada o predominante?

Lea la pregunta, espere la respuesta y registre solo la lengua originaria más hablada o predominante en la comunidad. Tome como referencia la respuesta de la pregunta 4.

8. La población de (rango de edad), habla lenguas originarias

Lea la pregunta fila por fila, mencionando cada rango de edad y poniendo énfasis en la condición de hablar lengua originaria; espere la respuesta y encierre en un círculo el código según corresponda. Mostrar la Tarjeta N°1.

Si el informante clave manifiesta que no sabe o desconoce si hablan la lengua originaria por rangos de edad; para estos casos encierre en un círculo el código 5 (No sabe / No precisa).

TARJETA N°1:

- **Siempre.** - Es cuando la población de un determinado rango de edad, en todo momento y lugar, habla una lengua originaria o castellano.
- **Casi siempre.** - Es cuando la población de un determinado rango de edad, frecuentemente durante el día, habla una lengua originaria o castellano.
- **Pocas veces.** - Es cuando la población de un determinado rango de edad, con menor frecuencia durante el día, habla una lengua originaria o castellano.
- **Nunca.** - Es cuando la población de un determinado rango de edad, no hablan una lengua originaria o castellano.
- **No sabe/no precisa.** - Es cuando el informante no tiene conocimiento si la población de un determinado rango de edad, habla una lengua originaria o castellano.

9. La población de.....(rango de edad), habla lengua Castellano:

Lea la pregunta fila por fila, mencionando cada rango de edad y la condición de hablar castellano, espere la respuesta y encierre en un círculo el código según corresponda. Mostrar la Tarjeta N°1.

Si el informante clave manifiesta que no sabe o desconoce si hablan el castellano por rangos de edad; en estos casos encierre en un círculo el código 5 (No sabe / No precisa).

Ejemplo:

| N° | Grupo de rangos de edad (Nota: Esta pregunta se aplica fila por fila) | 8. La población de (rango de edad), habla lenguas originarias?: (Circule solo un número por cada rango) | | | | | 9. La población de.....(rango de edad), habla lengua Castellano?: (Circule solo un número por cada rango) | | | | |
|----|--|--|--------------|-------------|-------|--------------------|--|--------------|-------------|-------|--------------------|
| | | Siempre | Casi siempre | Pocas veces | Nunca | No sabe/No precisa | Siempre | Casi siempre | Pocas veces | Nunca | No sabe/No precisa |
| 01 | Niños de 0 a 14 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 02 | Jovenes de 15 a 29 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 03 | Adultos de 30 a 59 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 04 | Adultos mayores de 60 a más | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

10. ¿Cuál considera que es la situación que describe mejor el dominio de lenguas de la población de...

Lea la pregunta fila por fila, mencionando cada rango de edad y las situaciones que describen mejor el dominio de las lenguas en la comunidad, espere la respuesta, luego encierre en un círculo el código que corresponda. Mostrar la Tarjeta N°2.



Aplicador/a, tenga presente:

Para responder la pregunta 10, debe hacer referencia a las lenguas declaradas por el informante clave en la pregunta 4 del capítulo II.

TARJETA N°2:

- **Sólo domina lenguas originarias (una o más).** - Cuando en la población de un determinado rango de edad, en todo momento y lugar, SOLO se habla o predomina una o más lenguas originarias.
- **Domina más una lengua originaria que el castellano.** - Cuando en la población de un determinado rango de edad, se habla o predomina más la lengua originaria que el castellano.
- **Domina una lengua originaria al igual que el castellano.** - Cuando en la población de un determinado rango de edad, se habla tanto la lengua originaria como el castellano.
- **Domina más el castellano que una lengua originaria.** - Cuando en la población de un determinado rango de edad, se habla o predomina más el castellano que la lengua originaria.
- **Domina muy poco o ninguna lengua originaria.** - Cuando la población de un determinado rango de edad, habla muy poco o casi nada la lengua originaria.
- **Domina solo castellano.** - Cuando la población de un determinado rango de edad, en todo momento y lugar, SOLO habla o domina el castellano.

Ejemplo:

| Nº | Rangos de edad (Nota: Esta pregunta se aplica fila por fila) | Solo domina lenguas originarias (una o más) | Domina más una lengua originaria que el castellano | Domina una lengua originaria al igual que el castellano | Domina más el castellano que una lengua originaria | Domina muy poco la lengua originaria | Domina solo castellano | No sabe / No precisa |
|----|---|---|--|---|--|--------------------------------------|------------------------|----------------------|
| 01 | Niños de 3 a 5 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 02 | Niños de 6 a 11 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 03 | Adolescentes de 12 a 19 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

11. ¿Usted considera que los padres de familia, abuelos o cuidadores se comunican con los niños y jóvenes de la comunidad en lenguas originarias?

Lea la pregunta, espere la respuesta, luego encierre en un círculo sólo un código. Si la respuesta es el código 2 "No", o el código 3 "No sabe/no precisa", pase a la pregunta 13.

Ejemplo:

11. ¿Usted considera que los padres de familia, abuelos o cuidadores se comunican con los niños y jóvenes de la comunidad en lenguas originarias? (Seleccione solo un código)

Si..... 1

No..... 2

No sabe/No precisa..... 3

Pase a pregunta 13

12. ¿Con cuántos de la población de... (rango de edad) los padres de familia, abuelos o cuidadores se comunican en lenguas originarias

Lea la pregunta fila por fila, mencionando el rango de edad y la condición de comunicarse en lenguas originarias entre padres, abuelos, cuidadores, niños y jóvenes; espere la respuesta, luego circule sólo un código para cada rango de edad. Mostrar la Tarjeta N° 3.

TARJETA N°3:

- **Todos.** - Toda la población de un determinado rango de edad, se comunica con su familia y/o cuidadores en lenguas originarias.
- **La mayoría.** - Más de la mitad de la población de un determinado rango de edad, se comunica con su familia y/o cuidadores en lenguas originarias.
- **Alrededor de la mitad.** - La mitad de la población de un determinado rango de edad, se comunica con su familia y/o cuidadores en lenguas originarias.
- **La minoría.** - Menos de la mitad de la población de un determinado rango de edad, se comunica con su familia y/o cuidadores en lenguas originarias.

Ejemplo:

12. ¿A cuántos de la población de (rango de edad) los padres de familia, abuelos o cuidadores se comunican en lenguas originarias
(Circule solo un número por cada rango)

| N° | Rangos de edad | Todos | La mayoría | Alrededor de la mitad | La minoría | Ninguno |
|----|--------------------------|-------|------------|-----------------------|------------|---------|
| 01 | Niños de 0 a 14 años? | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 02 | Jovenes de 15 a 29 años? | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

13. ¿Usted considera que los miembros de la comunidad manifiestan interés en la enseñanza de alguna lengua originaria en las Instituciones Educativas de su comunidad?

Lea la pregunta, espere la respuesta del informante clave, luego encierre en un círculo el código según corresponda.

Ejemplo:

13. ¿Usted considera que los miembros de la comunidad manifiestan interés en la enseñanza de alguna lengua originaria en las Instituciones Educativas de su comunidad?

Si.....1 No.....2

3.5 CAPÍTULO III. OBSERVACIONES (Registre información adicional relevante)

Registre todas las observaciones relevantes que ayuden a aclarar alguna duda o que considere de utilidad para sustentar una respuesta en la aplicación del CUESTIONARIO 1. (Debe ser claro y preciso en indicar el tema que desea aclarar).

Ejemplo.

| CAPÍTULO III. OBSERVACIONES (Registre información adicional relevante) |
|---|
| EL JEFE DE LA COMUNIDAD MANIFIESTA QUE LE GUSTARIA QUE TODOS SUS DOCENTES SEAN BILINGÜES (SHIPIBOS-KANIBOS) |
| |
| |

3.6 CAPÍTULO IV. SELLO Y FIRMA DE LA AUTORIDAD ENTREVISTADA

- Solicite al informante clave, sello y/o firma.
Ejemplo:



3.7 CAPÍTULO V. DATOS DEL APLICADOR

Registre los datos en forma clara y legible: Número de DNI, apellidos y nombres, y la lengua originaria que domina.

3.8 CAPÍTULO VI. RESULTADO DEL CUESTIONARIO 01

Será llenado por el especialista de la Comisión de Caracterización de la UGEL y verificado por el Aplicado de la DEIB. Fecha y resultado final del cuestionario (completa, incompleta, otra situación), número de DNI, apellidos y nombres, y la lengua originaria que domina.

Ejemplo:

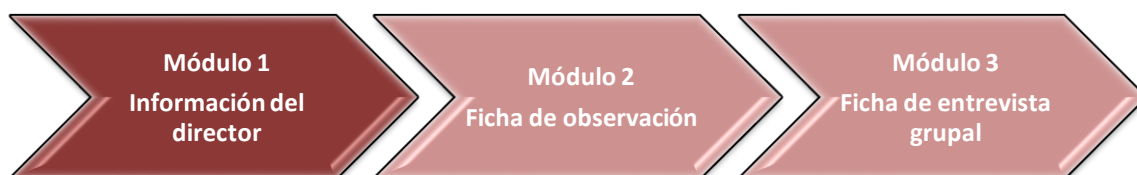
| CAPÍTULO V. DATOS DEL APLICADOR | | | | | | | | | | | | |
|--|-----|------|---------------|--------------------------------|----------------|---------------------|------------------|------------------------------|---------------------------|------------------------------|----------------------|---------|
| Cargo | DNI | | | | | | | Apellidos y Nombres | | Lengua originaria que domina | | |
| Aplicador (a): | 4 | 7 | 3 | 3 | 9 | 6 | 7 | 1 | FRANCO URQUIA SANDRA | SHIPIBO | | |
| CAPÍTULO VI. RESULTADO DEL CUESTIONARIO 01 (Será llenado por el responsable de la verificación de la UGEL) | | | | | | | | | | | | |
| RESULTADO | | | | (*) CÓDIGOS DE RESULTADO FINAL | | | | | | | | |
| Fecha | | | Resultado (*) | [| Completa.....1 | | Incompleta.....2 | | Otro (especifique)..... 3 | | | |
| 01 | 06 | 2022 | 1 | | | | | | | | | |
| Verificador de la UGEL | | | | DNI | | Apellidos y Nombres | | Lengua originaria que domina | | | | |
| | | | | 4 | 7 | 8 | 0 | 7 | 0 | 1 | AGUIRRE ROJAS CLELIA | SHIPIBO |

4. CUESTIONARIO 2: INFORMACIÓN DEL DIRECTOR/A, FICHA DE OBSERVACIÓN Y ENTREVISTA A LOS/LAS ESTUDIANTES

Instrucciones generales para el registro de datos:

- ↺ Utilice solo lapicero de tinta azul.
- ↺ Escriba las letras y los números con letra imprenta clara y legible.
- ↺ Si comete un error al circular un código, trace dos líneas horizontales y luego proceda a registrar el código correcto. No utilice corrector por ningún motivo.
- ↺ Registre información en todas las preguntas, siguiendo cuidadosamente las instrucciones impartidas en esta guía, para evitar errores u omisiones y garantizar la calidad y confiabilidad de los datos.

El **CUESTIONARIO N°2**, consta de 3 módulos: La aplicación de los módulos, tiene la siguiente secuencia:



Módulo 1: Dirigido al director de la institución educativa o quien haga sus veces al momento de la aplicación de los instrumentos; contiene los siguientes capítulos:

UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

- ↺ Capítulo I: Información de nivel educativo que brinda la institución.
- ↺ Capítulo II: Escenario lingüístico del nivel educativo
- ↺ Capítulo III: Observaciones
- ↺ Capítulo IV: Resultado final del módulo 01

Módulo 2: ficha de observación

Se registrará información de la observación realizada a los estudiantes en los diferentes momentos donde se reúnen para compartir o interactuar, de preferencia se elegirá el recreo; así como los datos del personal de apoyo (interprete), si se requirió para identificar la lengua hablada por los estudiantes. Contiene los siguientes capítulos:

- ↺ Capítulo I: Datos de la observación.
- ↺ Capítulo II: Información del personal de apoyo.
- ↺ Capítulo III: Observaciones.
- ↺ Capítulo IV: Resultado del Módulo 02 (será llenado por el verificador de la UGEL).

Módulo 3: ficha de entrevista grupal a estudiantes del nivel. - Se ejecutará la entrevista (ronda de preguntas) a un grupo de 8 estudiantes seleccionados aleatoriamente; iniciando con la lengua predominante y otras lenguas que se hablan en el contexto, según sus dominios. Asimismo, se

registrarán datos del personal de apoyo (interprete) si requirió para la aplicación de este módulo. Contiene los siguientes capítulos:

- ↪ Capítulo I: Bloque de entrevistas a los estudiantes del nivel.
- ↪ Capítulo II: Información del personal de apoyo y de los estudiantes.
- ↪ Capítulo III: Observaciones.
- ↪ Capítulo IV: Resultado del Módulo 03 (será llenado por el verificador de la UGEL).



Aplicador/a, tenga presente:

El cuestionario 2 se debe aplicar en un mismo día con la finalidad de que la información sea lo más homogénea posible.

4.1 MÓDULO 1: DIRIGIDO AL DIRECTOR DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

4.1.1 UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

Objetivo: Conocer la ubicación geográfica de la Institución Educativa que solicitó la Caracterización excepcional.

Registro de Información; escriba el nombre del Departamento, Provincia, Distrito y Centro Poblado/Comunidad, donde se encuentre ubicada la Institución Educativa.

Ejemplo:

| MÓDULO 1 : DIRIGIDO AL DIRECTOR DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA | |
|---|------------------|
| UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA | |
| 1. Departamento | UCAYALI |
| 2 Provincia | CORONEL PORTILLO |
| 3 Distrito | CALLERIA |
| 4 Centro poblado /Comunidad | NUEVA BELGICA |

4.1.2 CAPÍTULO I. INFORMACIÓN DE NIVEL EDUCATIVO QUE BRINDA LA INSTITUCIÓN

Registro de Información; escriba los datos de la institución educativa. Información proporcionada por el(la) director(a) o responsable de la II.EE.

SECCIÓN 1. DATOS DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

1. ¿Cuál es el nivel de educación que corresponde a la II?EE?

Registre la respuesta, encerrando en un círculo solo un código según corresponda, si la respuesta es el código 4 "Otro", especifique en el espacio correspondiente.

2. Código modular;

Registre el código modular de la II.EE., en los casilleros correspondientes, recuerde que debe contener 7 dígitos.

Si el(a) director(a) **VERIFICA** el código modular con algún documento que tenga de la institución, entonces marque con un aspa en el recuadro “Con documento”.

Si el(la) director(a) menciona el código modular y no puede **VERIFICAR** con algún documento de la institución, entonces marque con un aspa en el recuadro “Sin documento”.

Si el(a) director(a) menciona no recordar el código modular, tampoco tiene algún documento que lo ayude a verificar, entonces marque con un aspa en el recuadro “No recuerda”.

Anexo; Registre el número del anexo de la II.EE.

3. Nombre de la Institución Educativa; Registre el nombre COMPLETO de la Institución Educativa.

Ejemplo:

| SECCIÓN 1. DATOS DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA | | | | | | | | | | |
|--|---|-------------------------------------|---------------|-----------------|--------------------------|---------------------------------------|---|--------------------------|--|--------------------|
| 1. ¿Cuál es el nivel educación que corresponde a la IIEE? (Circule una opción) | | | | | | | | | | |
| Inicial..... | 1 | Primaria..... | 2 | Secundaria..... | 3 | Otro (Especifique)..... | 4 | | | |
| 2. Código modular | | | | | Anexo | 3. Nombre de la Institución Educativa | | | | |
| 1 | 7 | 8 | 6 | 4 | 3 | 3 | | | | I.E. NUEVA BELGICA |
| Con documento | | <input checked="" type="checkbox"/> | Sin documento | | <input type="checkbox"/> | No recuerda | | <input type="checkbox"/> | | |

SECCIÓN 2. INFORMACIÓN DEL DIRECTOR O ENCARGADO DEL NIVEL EDUCATIVO

- Número de DNI;** Registre el número de documento de identidad del director(a) o responsable de la II.EE. anote los 8 dígitos en los casilleros correspondientes.
- Apellidos y nombres;** Registre los apellidos y nombres completos del(la) Director(a) o responsable de la institución educativa.
- Sexo;** Circule la alternativa en el recuadro correspondiente.
- Edad;** Registre la edad correspondiente en años cumplidos.
- Número de teléfono;** Registre el número de teléfono fijo y/o celular. Si registra teléfono fijo, recuerde anteponer el código del departamento. Si no desea brindar el número del teléfono encierre en un círculo el código 3 (Se abstiene).
- Correo electrónico;** Si el (la)director(a) o responsable de la II.EE.; manifiesta tener correo electrónico registre en el espacio correspondiente en forma clara y legible.
- Cargo;** Registre el cargo de la persona informante, circulando sólo un código. Si la respuesta corresponde al código 5” Otro”, especifique en el espacio correspondiente.

Ejemplo: Correcto llenado de preguntas del 1 al 7, sección 2.

| SECCIÓN 2. INFORMACIÓN DEL DIRECTOR O ENCARGADO DEL NIVEL EDUCATIVO | | | | | | | | | | | |
|---|---|----------------------------------|---|--------------------------|---|-------------------------|---|----------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|----|
| 1. Número de DNI | | | | 2. Apellidos y nombres | | | | 3. Sexo | 4. Edad (en años cumplidos) | | |
| 4 | 2 | 5 | 3 | 5 | 0 | 0 | 0 | TICONA RAMOS CLAUDIA ELA | M | <input checked="" type="radio"/> F | 45 |
| 5. N° de teléfono | | | | 6. Correo electrónico | | | | | | | |
| Tiene.....1 | | <input checked="" type="radio"/> | | 992516303 | | Tiene.....1 | | <input type="text"/> | | | |
| No tiene.....2 | | <input type="radio"/> | | | | No tiene.....2 | | <input checked="" type="radio"/> | | | |
| Se abtiene.....3 | | <input type="radio"/> | | | | Se abtiene.....3 | | <input type="radio"/> | | | |
| 7. Cargo: | | Director.....1 | | Sub Director.....2 | | Docente encargado.....3 | | | | | |
| | | Promotor(a).....4 | | Otro (especificar).....5 | | | | | | | |

8. ¿Cuál es el grado académico más alto alcanzado?;

Se requiere conocer el nivel académico más alto alcanzado por el informante. Lea la pregunta, luego registre la respuesta, circulando sólo un código según corresponda.

Si la respuesta corresponde a los códigos 8 (Secundaria completa), o código 9 (Secundaria Incompleta), o código 10 (Primaria completa) o código 11 (Primaria Incompleta), pase a la pregunta N°13.

9. ¿De qué especialidad es usted docente?

Esta pregunta **está referida a la formación pedagógica recibida**, mas no al nivel que actualmente es docente o la especialidad que está enseñando. En esta pregunta se puede circular una o más alternativas.

Circule el código 7 “No es docente”; si tiene formación profesional diferente a la especialidad de docencia, especifique la especialidad que estudió en el espacio correspondiente.

Si la respuesta corresponde a la alternativa 8 “Otro”, especifique la especialidad que estudio.

10. ¿Cuál es el nombre de la institución donde estudió su formación profesional?

Se requiere conocer el nombre de la institución superior donde estudio la especialidad.

Director(a) o responsable, lea la pregunta, luego escriba la información con letra clara y legible.

11. ¿Adicional a sus estudios de formación profesional, realizó estudios en EIB?

Conocer si la persona informante realizó adicionalmente estudios de EIB. Lea la pregunta, luego encierre en un círculo el código que corresponda. Si la respuesta corresponde a la alternativa 2 “No”, pase a la pregunta 13.

12. ¿Cuál fue el tipo de estudios en EIB?


Conocer el tipo de estudios en EIB que realizo el (la) director(a) o responsable de la II.EE.

Lea la pregunta, luego encierre un círculo uno o más códigos, según corresponda.

Si manifiesta haber estudiado otro tipo de estudios en EIB; encierre en un círculo el código 6, luego especifique en el espacio correspondiente.

13. ¿Cuántos años cumplidos, labora en esta Institución Educativa?

Lea la pregunta, luego anote en los recuadros que corresponda los años o meses. Si el(la) director(a) o responsable de la II.EE., manifiesta que no labora en la institución, marque con una “x” en el recuadro respectivo.

 **Aplicador/a, tenga presente**

- Si el(la) director(a) o la persona encargada tiene menos de un mes laborando colocar 1 en el recuadro de meses.
- Si por ejemplo labora 2 años y 3 meses, registre 2 en el recuadro "años" (redondear en años cumplidos).

Ejemplo

| | |
|---|---|
| <p>8. ¿Cuál es el grado académico más alto alcanzado? (Circule solo una alternativa)</p> <p>Doctor.....1 Magister.....2 Titulado universitario.....3 Bachiller.....4 Titulado de Instituto Superior.....5 Egresado universitario.....6 Egresado no universitario.....7 Secundaria completa.....8 Secundaria incompleta.....9 Primaria completa.....10 Primaria incompleta.....11</p> <p>9. ¿De qué especialidad es usted docente? (Respuesta múltiple)</p> <p>Educación Intercultural Bilingüe (EIB) inicial.....1 Educación Intercultural Bilingüe (EIB) primaria.....2 Educación básica especial (EBE).....3 Inicial (EBR).....4 Primaria (EBR).....5 Secundaria (EBR).....6 No es docente (Especifique especialidad).....7 Otro. (Especifique).....8</p> | <p>10. ¿Cuál es el nombre de la institución donde estudió su formación profesional? INSTITUTO SUPERIOR PEDAGOGICO PUBLICO DE YARINACÓCHA</p> <p>11. ¿Adicional a sus estudios de formación profesional, realizó estudios en EIB? Si.....1 No.....2 → Pase a pregunta 13</p> <p>12. ¿Cuál fue el tipo de estudios en EIB? (Circule uno o más tipo de estudios)</p> <p>Doctorado.....1 Maestría.....2 Segunda especialidad.....3 Especialización.....4 Actualización.....5 Otro. Especifique.....6</p> <p>13. ¿Cuántos años cumplidos, labora en esta Institución Educativa?</p> <p><input type="text" value="2"/> años <input type="text"/> meses → Indique la cantidad de años o meses</p> <p><input type="checkbox"/> no labora en la institución</p> |
|---|---|

4.1.3 CAPÍTULO II. ESCENARIO LINGÜÍSTICO DEL NIVEL EDUCATIVO



Aplicador/a, tenga presente las siguientes definiciones:

- **Lengua más hablada o predominante:** Se refiere a la lengua que habla la mayoría; se entiende por mayoría a más de la mitad de la población estudiantil.
- **Lengua originaria:** Se refiere a todas las lenguas oriundas. El castellano no es una lengua originaria.
- **Dominio de lengua originaria.** - Se refiere al nivel conversacional de alguna lengua originaria con la que se expresa una persona.

Objetivo: obtener información sobre las competencias lingüísticas de los estudiantes de la II.EE. que solicitó la caracterización; así como de los miembros de la comunidad en contextos bilingües.

Registro de Información; Será proporcionada por el(a) director(a) responsable de la II.EE.

1. En el nivel educativo.....(Pregunta 1 Capítulo), ¿Qué lenguas hablan?

Lea la pregunta, mencionando el nivel educativo que registro en la **pregunta 1 del Capítulo I**, luego proceda a registrar hasta tres lenguas que hablan en la II.EE. Si sólo se habla castellano, pase a la pregunta 11.

2. ¿Cuál de esas lenguas declaradas, habla usted? (Registre una o más lenguas)

Lea la pregunta, luego registre en los espacios correspondientes la o las lenguas que habla el informante.

3. ¿Cuál de todas las lenguas es la más hablada o predominante en la comunidad o en el entorno? (Escriba solo una lengua)

Lea la pregunta, luego espere la respuesta y registre sólo la lengua más hablada o predominante.

4. ¿Considerando solo las LENGUAS ORIGINARIAS, ¿Cuál es la más hablada o predominante en la comunidad?

Lea la pregunta, luego registre solo la lengua originaria más hablada o predominante en la comunidad .

5. La población estudiantil del nivel.....habla lenguas originarias?

Lea la pregunta, considerando el nivel educativo, luego registre sólo un código que corresponda a la alternativa de respuesta.

Si el(la) director(a) o responsable, no sabe o no precisa que lenguas originarias hablan en el nivel educativo de la II.EE; registre el código 5 “No sabe / No precisa”.

6. La población estudiantil del nivel..... ¿habla lengua Castellano?

Lea la pregunta, considerando el nivel educativo, luego registre sólo un código que corresponda a la alternativa de respuesta.

Si el(la) director(a) o responsable, no sabe o no precisa si hablan la lengua castellana en el nivel educativo de la II.EE.; registre el código 5 “No sabe / No precisa”.


Ejemplo:

| Nivel educativo | 5. La población estudiantil del nivelhabla lenguas originarias? (Escriba solo el número que más representa) 1. Siempre 2. Casi siempre 3. Pocas veces 4. Nunca 5. No sabe/ no precisa | 6. La población estudiantil del nivelhabla lengua Castellano? (Escriba solo el número que más representa) 1. Siempre 2. Casi siempre 3. Pocas veces 4. Nunca 5. No sabe/ no precisa |
|------------------------------------|--|--|
| | Escriba el número que más representa | Escriba el número que más representa |
| 1. Inicial | | |
| 2. Primaria | 2 | 1 |
| 3. Secundaria | | |
| 4. Otra modalidad o Forma | | |

7. ¿Cuál considera que es la situación que describe mejor el dominio de lenguas de la mayoría de los estudiantes de.....

Lea la pregunta, considerando el nivel de la I.E. y las situaciones que describe mejor el dominio de las lenguas de la mayoría de los estudiantes, luego encierre en un círculo sólo un código según corresponda.

Si el(la) director(a) o responsable no sabe o desconoce las diferentes situaciones por cada rango de edad; encierre en un círculo el código 7 (No sabe / No precisa).

 **Aplicador/a, tenga presente:**

Para responder la pregunta 7, debe hacer referencia a las lenguas declaradas en la pregunta 1 del capítulo II.

Ejemplo 1: Si es I.E. primaria.

7. ¿Cuál considera que es la situación que describe mejor el dominio de lenguas de la mayoría de los estudiantes de
(Circule solo un número según el nivel educativo)

| Nº | Nivel educativo | Solo domina lenguas originarias (una o más) | Domina más una lengua originaria que el castellano | Domina una lengua originaria al igual que el castellano | Domina más el castellano que una lengua originaria | Domina muy poco la lengua originaria | Domina solo castellano | No sabe / No precisa |
|----|-----------------|---|--|---|--|--------------------------------------|------------------------|----------------------|
| 01 | Inicial | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 02 | Primaria | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 03 | Secundaria | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

Ejemplo 2: Si es I.E. secundaria.

7. ¿Cuál considera que es la situación que describe mejor el dominio de lenguas de la mayoría de los estudiantes de
(Circule solo un número según el nivel educativo)

| Nº | Nivel educativo | Solo domina lenguas originarias (una o más) | Domina más una lengua originaria que el castellano | Domina una lengua originaria al igual que el castellano | Domina más el castellano que una lengua originaria | Domina muy poco la lengua originaria | Domina solo castellano | No sabe / No precisa |
|----|-----------------|---|--|---|--|--------------------------------------|------------------------|----------------------|
| 01 | Inicial | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 02 | Primaria | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 03 | Secundaria | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

8. ¿En qué ámbitos la mayoría de los estudiantes hablan en lenguas originarias?

Se requiere conocer el lugar o ambiente donde la mayoría de los estudiantes hablan la lengua originaria. Lea la pregunta, luego circule solo un código según corresponda. Si el(la) director(a) o responsable no sabe o desconoce los lugares, encierre en un círculo el código 3 “No sabe/No precisa”.

9. ¿Usted considera que los padres de familia, abuelos o cuidadores se comunican con los niños y jóvenes de la comunidad en las lenguas originarias?

Lea la pregunta, luego encierre en un círculo solo un código. Si circuló el código 2 “No” o código 3 “No sabe/No precisa”, pase a la pregunta 11.

10. ¿A cuántos de la población, según el rango de edad, los padres de familia, abuelos o cuidadores se comunican en las lenguas originarias?

Lea la pregunta por cada fila, mencionando el rango de edad y la condición de comunicarse en lenguas originarias entre padres, abuelos, cuidadores, niños y jóvenes; luego circule el código correspondiente. **Nota:** Cada rango de edad debe tener solo una respuesta.

11. ¿Usted considera que los miembros de la comunidad manifiestan interés en la enseñanza de alguna lengua originaria en las Instituciones Educativas de su comunidad?

Lea la pregunta, luego encierre en un círculo el código, según corresponda.

Ejemplo:

8. ¿ En qué ámbitos la mayoría de los estudiantes hablan en lenguas originarias?
(Circule solo un alternativa)

Dentro de la IE 1 Fuera de la IE 2 No sabe/No precisa 3

9. ¿Usted considera que los padres de familia, abuelos o cuidadores se comunican con los niños y jóvenes de la comunidad en las lenguas originarias? (Circule la alternativa que corresponde)

Si..... 1
No..... 2
No sabe/No precisa..... 3 } Pase a pregunta 11

10. ¿A cuántos de la población, según el rango de edad, los padres de familia, abuelos o cuidadores se comunican en las lenguas originarias?
(Circule solo un alternativa por rango de edad)

| Nº | Rangos de edad | Todos | La mayoría | Alrededor de la mitad | La minoría | Ninguno |
|----|--------------------------|-------|------------|-----------------------|------------|---------|
| 01 | Niños de 0 a 14 años? | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 02 | Jovenes de 15 a 29 años? | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

11. ¿Usted considera que los miembros de la comunidad manifiestan interés en la enseñanza de alguna lengua originaria en las Instituciones Educativas de su comunidad?
(Circule una alternativa)

Si..... 1 No..... 2

4.1.4 CAPÍTULO III. OBSERVACIONES (Registre información adicional relevante)

Registre todas las observaciones que ayuden a aclarar alguna duda o que considere de utilidad para sustentar una respuesta en la aplicación del Módulo N°1 (Debe ser claro y preciso en indicar el tema que desea aclarar). Asimismo, registre el nombre del aplicador.

Ejemplo:

| CAPÍTULO III: OBSERVACIONES (Información adicional relevante) | |
|---|--------------------------|
| COMENTO QUE TODOS SUS ESTUDIANTES HABLAN SHIPIBO | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| NOMBRE DEL(A) APLICADOR(A) | JUAN AUGUSTO TAPIA TAPIA |

4.1.5 CAPÍTULO IV: RESULTADO FINAL DEL MÓDULO 01.

Será llenado por el responsable de la verificación de la UGEL y verificado por el Aplicador de la DEIB. Debe registrar Nombres y apellidos, fecha y resultado final del cuestionario (completa, incompleta).

Ejemplo:

| CAPÍTULO IV : RESULTADO FINAL DEL MODULO 01 | | | | |
|---|----|---------------|--|---|
| NOMBRES Y APELLIDOS | | | FLORA LOPEZ CASAS | |
| RESULTADO FINAL | | | (*) CÓDIGOS DE RESULTADO FINAL | |
| Fecha | | Resultado (*) | { Completo..... 1 Incompleto..... 2 | |
| 15 | 06 | 2021 | | 1 |

4.2 **MÓDULO 2: FICHA DE OBSERVACIÓN**

En este módulo se registra información durante la observación de la interacción de los estudiantes en diversos momentos del horario escolar, tales como entrada, desayuno, recreo, salida u otro momento libre. El principal objetivo de este módulo es obtener información de la lengua o lenguas (lengua originaria o castellano) en la que se comunican los estudiantes del nivel educativo observado en diferentes momentos.

PROCEDIMIENTO

1. Antes de iniciar la observación identificar las lenguas originarias más habladas. Tenga en cuenta las lenguas originarias más habladas en la comunidad y en la IE identificadas ya en el cuestionario 1 y en el módulo 1 del cuestionario 2.

Para iniciar el registro de información en este módulo, debe considerar, contar con uno o más personas de apoyo (interprete), en caso de que **no domine la o las lenguas originarias identificadas** para que registre el uso de estas durante la observación a los estudiantes.

2. **Coordinación con el personal de apoyo**

- a. El personal de apoyo debe tener dominio de la lengua a nivel de conversación y contar con buenas habilidades de comunicación, si no cumple con estos requisitos la información obtenida no será la adecuada al momento de aplicar el instrumento.

- b. El personal de apoyo puede ser la autoridad de la comunidad u otro miembro de la comunidad. **Solo en caso de no encontrar al interprete fuera de la IE, coordine con algún docente o administrativo para que pueda apoyarlo.** De preferencia el docente debe ser de un nivel distinto al nivel donde se aplicarán los cuestionarios.

- c. Explicar al personal de apoyo el procedimiento a seguir antes de iniciar las observaciones:

- Identificar al grupo de estudiantes a observar.
- Observar al grupo de estudiantes durante el tiempo que considere necesario (aproximadamente de 2 a 3 minutos)
- Identificar la o las lenguas en la que se comuniquen los estudiantes.

3. **Seleccionar el momento**

- Los momentos donde realizará las observaciones pueden ser: La hora de entrada a la I.E., desayuno u otros. De preferencia se recomienda la hora de recreo dado que tienen una duración de aproximadamente de 15 minutos a más que le permitirá realizar la observación a los estudiantes.
- En total deberá realizar 10 observaciones en los diferentes momentos del horario escolar.
- Al momento de realizar las observaciones deberá tener en cuenta las medidas sanitarias por el Covid-19.

4. Observación de los estudiantes

- Visualice la hora en su reloj o celular (está actuará como cronómetro).
- Elegido el primer momento, observe al grupo de estudiantes que se encuentren agrupados e interactuando, por un tiempo de 2 a 3 minutos, deberá prestar mucha atención a las lenguas empleadas por los estudiantes y a la cantidad de estudiantes que la usan.
- Elija el siguiente grupo numeroso y siga el mismo procedimiento antes ya mencionado.
- Elija un segundo momento, igualmente inicie por el grupo más numeroso de estudiantes y proceda de igual manera a realizar la observación.
- Continúe con el siguiente momento hasta completar las 10 observaciones, en diferentes momentos.
- En ese proceso debe:
 - Contabilizar sólo a los estudiantes que participaron en la interacción. Los adultos que participen en la interacción, no serán considerados durante el proceso de observación.
 - Identificar y observar siempre a los grupos numerosos de estudiantes, dado que el objetivo es identificar la lengua que habla la mayoría de ellos.
 - Cuantificar las lenguas identificadas incluyendo el castellano.
 - Si un estudiante participó en la interacción en un momento hablando castellano y otro en quechua, **se contabilizará al estudiante en el grupo que se comunicaron en castellano y en el grupo que se comunicaron en quechua.**

4.2.1 CAPÍTULO I. DATOS DE LA OBSERVACIÓN

Objetivo: Observar y conocer el comportamiento de los estudiantes en los diferentes momentos dentro de la jornada escolar, con el fin de obtener información verídica y real de la lengua o lenguas utilizadas en la comunicación entre ellos. Por cada observación registre lo siguiente:

1. Registre el momento observado;

Anote el código en el recuadro según corresponda el momento donde está realizando la observación.

La observación puede ser realizada en los momentos de entrada, desayuno, recreo, salida u otro, para este último especifique el momento.

2. Total de estudiantes observados;

Registre el número de estudiantes observados al momento de aplicar el instrumento.

3. Registre el nombre de la lengua y la cantidad de estudiantes que la usaron para comunicarse. Realice este proceso para cada uno de los 10 grupos observados.

Observe detenidamente al grupo de estudiantes y registre la lengua con la que se comunican, luego proceda a registrar el nombre de la lengua originaria en la columna que corresponda y la cantidad o número de estudiantes que hablan dicha lengua.

Puede registrar hasta tres diferentes lenguas originarias.



Aplicador/a, tenga presente:

- La ficha de observación se realiza con la aplicación de 10 observaciones en diferentes momentos durante la jornada escolar, de preferencia en el recreo y desayuno; si lo realiza en un solo momento, no será válido, porque es un indicador de observación restringida que alcanzaría a pocos estudiantes y limita las posibilidades de contar con información válida
- Elija los grupos numerosos y siga las instrucciones dadas. Se recomienda que los estudiantes que son observados en un grupo, no se repitan en otro, dado que el objetivo es abarcar el mayor número de grupos observados para obtener información más cercana a la población estudiantil de la I.E.

CASOS QUE PUEDEN PRESENTARSE:

- **CASO 1:** Hay pocos estudiantes y se formaron sólo dos grupos
Alterne las observaciones. En la primera observación fíjese en el grupo 1 en la segunda observación diríjase al grupo 2, en la tercera observación vuelva al grupo 1 y en la cuarta observación vuelva a observar al grupo 2 y así sucesivamente hasta completar las 5 observaciones del momento seleccionado.
- **CASO 2:** Sólo hay un estudiante en la I.E.
- Por excepción deberá observar interactuando con otras personas, hasta completar las 10 observaciones. Solicite apoyo a algún personal de la comunidad para que interactúe con el estudiante.
- **CASO 3:** Si estoy observando un grupo de estudiantes, pero durante los 2 minutos de observación sólo 1 estudiante ha estado hablando en una lengua originaria y los demás han estado escuchándolo, ¿Cómo debo registrar lo observado?
El MÓDULO 2, sólo recoge las lenguas que hablan los estudiantes, por lo tanto, en este caso se registrará la lengua hablada por este estudiante, registrará "1" en TOTAL ESTUDIANTES. Luego detalle el hecho en el capítulo de "Observaciones".
- **CASO 4:** El nivel educativo funciona en dos turnos (mañana y tarde). ¿Puedo hacer las primeras 5 observaciones en la mañana y las últimas 5 en el siguiente turno? **NO**, en este caso deberá elegir un solo turno y registrar las 10 observaciones.
- **CASO 5:** ¿Es conveniente realizar las observaciones a la salida de los estudiantes? **NO**, Se sugiere que se realice en el recreo, ingreso y el desayuno.
- **CASO 6:** ¿Durante la observación a los estudiantes, ingresaron 2 estudiantes en el grupo, se debe considerar a estos dos estudiantes en el grupo para la observación? **SÍ**, debe considerarse, de igual forma si se retiran deberá considerar sólo a los estudiantes que permanecen en el grupo.
- **CASO 7:** Durante la observación se identifica una nueva lengua originaria. En caso de que no comprenda ni hable la nueva lengua originaria y tampoco el personal de apoyo, entonces debe buscar otro personal de apoyo que conozca la nueva lengua identificada para que le ayude a realizar la ronda de preguntas en dicha lengua en el MÓDULO 3.

- Al registrar la información a partir de la observación tenga en cuenta que:
 - La "Cantidad de estudiantes" que hablaron una lengua nunca será mayor al "Total de estudiantes observados".
 - La suma de la "Cantidad de estudiantes" que hablaron alguna lengua (puede ser hasta tres lenguas por observación), no siempre será igual al "Total de estudiantes observados".

Ejemplo: Del correcto llenado de las preguntas 1 a la 3, para una IE donde los estudiantes observados solo hablan una lengua originaria.

| Observación Nº | 1. Registre el momentos observado | 2. Total de Estudiantes observados | 3. Registre el nombre de la lengua y la cantidad de estudiantes que usaron la lengua para comunicarse. Realice este proceso para cada uno de los 10 grupos observados. | | | | | |
|----------------|--|------------------------------------|--|-------------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|
| | Entrada.....1 Desayuno.....2 Recreo.....3 Salida.....4 Otro.....5 (Especifique) | | Lengua A | | Lengua B | | Lengua C | |
| | | | Nombre de la lengua | Cantidad de estudiantes | Nombre de la lengua | Cantidad de estudiantes | Nombre de la lengua | Cantidad de estudiantes |
| 1 | 1 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 2 | 1 | 4 | AWAJUN | 4 | | | | |
| 3 | 1 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 4 | 1 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 5 | 2 | 3 | AWAJUN | 3 | | | | |
| 6 | 2 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 7 | 3 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 8 | 3 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |
| 9 | 3 | 4 | AWAJUN | 4 | | | | |
| 10 | 3 | 2 | AWAJUN | 2 | | | | |

4.2.2 CAPÍTULO II: INFORMACIÓN DEL PERSONAL DE APOYO

En esta sección el(la) aplicador(a) deberá registrar la información del personal de apoyo, solo si fue necesaria su participación.

1. ¿Requirió personal de apoyo para la observación?

Lea la pregunta luego encierre en un círculo el código correspondiente. Si seleccionó el código 2 “No”, pase al capítulo III “Observaciones”.

2. ¿Cuántas personas de apoyo requirió?

Lea la pregunta, luego registre la cantidad de personas que requirió como apoyo para realizar la observación a los estudiantes.

3. Registre los datos del personal de apoyo y las lenguas utilizadas

Registre el número de DNI, en caso no recuerde o se abstenga marque con un aspa en el recuadro que corresponde; luego registre los apellidos y nombres.

Solicite el número de teléfono del personal de apoyo, si manifiesta que no tiene encierre en un círculo el código 2 y si se abstiene encierre en un círculo el código 3 y por último registre el nombre de la lengua originaria que domina el personal de apoyo.

Ejemplo: Correcto llenado de las preguntas 1 a 3.

| 1. ¿Requirió personal de apoyo para la observación? Si 1 No 2 → Pase a Resultado Final | | 2. ¿Cuántas personas de apoyo requirió? 1 | |
|---|----------------------|---|---|
| 3. Registrar los datos del personal de apoyo y las lenguas utilizadas. | | | |
| DNI | Apellidos y Nombres | Nº de teléfono | Código de lenguas originarias utilizadas (Escriba el códigos que identifica la lengua) |
| 4 3 9 0 9 3 1 7 No recuerda/se abstiene <input type="checkbox"/> | GOMEZ ANTUASH GENARO | Tiene... 1 973983472 No tiene.....2 Se abstiene.....3 | AWAJUN |
| No recuerda/se abstiene <input type="checkbox"/> | | Tiene.....1 No tiene.....2 Se abstiene.....3 | |
| No recuerda/se abstiene <input type="checkbox"/> | | Tiene.....1 No tiene.....2 Se abstiene.....3 | |

4.2.3 CAPÍTULO III: OBSERVACIONES

Registre todas las observaciones que ayuden a aclarar alguna duda o alguna información que considere de utilidad cuando se realice la lectura del instrumento. Asimismo, se debe registrar los datos del Aplicador.

Ejemplo: Para el caso que solo estén presentes 3 estudiantes el día de la observación

| CAPÍTULO III. OBSERVACIONES (Información adicional relevante) | |
|--|----------------------------|
| SE REALIZO LA OBSERVACIÓN A 3 ESTUDIANTES EN MOMENTOS INTERCALADOS, YA QUE ESA ERA LA CANTIDAD DE ALUMNOS PRESENTES EL DIA DE LA APLICACIÓN DEL INSTRUMENTO. | |
| | |
| | |
| NOMBRES Y APELLIDOS DEL ENTREVISTADOR Y OBSERVADOR | JOSE MIGUEL CONDORI PAUCAR |

4.2.4 CAPÍTULO IV: RESULTADO FINAL DEL MODULO 2

Este capítulo será llenado por el verificador de la UGEL y verificado por el Aplicador de la DEIB. Fecha en que registró los datos y código de resultado final (completa, incompleta).

4.3 MÓDULO 3: FICHA DE ENTREVISTA GRUPAL A LOS ESTUDIANTES

Este módulo se aplica a un grupo de estudiantes previamente seleccionados dependiendo del nivel educativo de la I.E.

➤ PROCEDIMIENTO PARA LA ENTREVISTA GRUPAL A ESTUDIANTES:

- Contar con la lista de asistencia de los estudiantes del día que se realizará la entrevista grupal según el nivel inicial, primaria y secundaria.
- Contar con un espacio adecuado donde se realizará las preguntas a los estudiantes siendo este libre de distracciones, ruidos u otras actividades que puedan interferir con

la entrevista. Se recomienda que el espacio sea abierto por motivos de seguridad sanitaria.

- La entrevista tendrá una duración aproximada de 30 minutos, pudiendo tomar unos minutos adicionales para lograr terminar la entrevista con los estudiantes si fuera necesario.
- Realizara la selección de OCHO (8) estudiantes quienes participarán en la entrevista grupal, para lo cual debe realizar los siguientes procedimientos según el nivel de la I.E:

a. Para la institución educativa de INICIAL:

- Contar con la lista de asistencia de estudiantes del día de la aplicación del instrumento.
- Para la selección se deberá de considerar solo a estudiantes en el rango de edad de 3 a más años.
- Sumará la cantidad total de estudiantes de la lista de asistencia (que asistieron o no asistieron el día de la entrevista) y **calculará el operador de selección; este operador de selección se obtiene dividiendo la cantidad de estudiantes de 3 a más años de edad entre ocho.**
- En la contabilización del total de estudiantes a entrevistar (donde se aplicará el operador de selección) no consideré los estudiantes que no asistieron el día de la aplicación del instrumento.
- Con el valor del operador de selección procederá a seleccionar a los estudiantes iniciando por orden de la lista para luego escribir los nombres de los ocho estudiantes seleccionados en la ficha del cuestionario.

Ejemplo 1: En la lista de estudiantes del nivel inicial se tiene 17 alumnos, de los cuales 2 no asistieron (los que se encuentran en el orden 11 y 13).

| Nº de selección | Nº de orden | Apellidos y nombres | Edad en años cumplidos | ¿Asistió? |
|-----------------|-------------|---------------------------------|------------------------|-----------|
| 8 | 1 | RUIZ LAULATE WILLIAM | 5 | Si |
| 1 | 2 | RODRIGUEZ GONZALES WILDER | 4 | Si |
| | 3 | MUÑOZ SANCHEZ DORIS | 4 | Si |
| 2 | 4 | PAREDES MERA PEDRO | 5 | Si |
| | 5 | CHUQUILLANQUI PORTOCARRERO IRMA | 6 | Si |
| 3 | 6 | PAREDES FLORES JUAN FRANCISCO | 4 | Si |
| | 7 | AMBILLA ALLCCA ALFREDO | 4 | Si |
| 4 | 8 | CALCINA HUANACO MARISELA | 4 | Si |
| | 9 | SANGA CALAMULLO EDGAR | 4 | Si |
| 5 | 10 | TICONA CHALCO PASTOR RUBEN | 5 | Si |
| | 11 | MONTESINOS MENDOZA OTILIA | 4 | No |
| | 12 | LAURACIO TICONA HERNÁN | 5 | Si |
| | 13 | CONDORI VARGAS CLAUDIO | 5 | No |
| 6 | 14 | TINTAYA CHAMBI ROBERTO ELÍAS | 6 | Si |
| | 15 | HUALLA QUISPE ALEO ELIAS | 5 | Si |
| 7 | 16 | ALI RAMÍREZ REYNALDO ALEJANDRO | 4 | Si |
| | 17 | IDME ROQUE HERMELINDA | 5 | Si |

Para calcular el operador de selección dividiremos el total de estudiantes (que asistieron y no asistieron el día de la aplicación del instrumento) de la lista de asistencia entre ocho (8).

OPERADOR DE SELECCIÓN: $17/8 = 2.125$ redondeando al número entero próximo será 2.


Dado que el operador de selección es 2, se procede de la siguiente forma:

- ✓ El primer alumno seleccionado será el N° de orden 2, el segundo seleccionado será el N° de orden 4 ($N^{\circ}2 + 2 = 4$) y de la misma manera hasta llegar al sexto alumno seleccionado que será el N° de orden 14 (los alumnos que no asistieron no se contabilizan al momento de aplicar el operador de selección), el octavo alumno seleccionado será el N° de orden 1 ($N^{\circ}16 + 2$, dado que la lista de asistencia culmina en el número 17 se regresa al inicio y se selecciona al N°1).

Los estudiantes seleccionados para la ronda de preguntas serían los siguientes:

1. RODRIGUEZ GONZALES WILDER
2. PAREDES MERA PEDRO
3. PAREDES FLORES JUAN FRANCISCO
4. CALCINA HUANACO MARISELA
5. TICONA CHALCO PASTOR RUBEN
6. TINTAYA CHAMBI ROBERTO ELÍAS
7. ALI RAMÍREZ REYNALDO ALEJANDRO
8. RUIZ LAULATE WILLIAM

Ejemplo 2: En la lista de asistencia de nivel inicial se tiene cinco (5) alumnos y todos asistieron, como se tiene menos de ocho (8) estudiantes, se realizará la entrevista al total de estudiantes.



Aplicador/a, tenga presente:
En el caso hubiera salones individuales para 3, 4 y 5 años con gran cantidad de alumnos en cada aula, la prioridad para el aplicador será la siguiente:

- 5 años
- 4 años
- 3 años

b. Para Institución Educativa de PRIMARIA:

- Se seleccionará ocho (8) estudiantes divididos en la misma cantidad entre el segundo y cuarto grado. Si no hay suficientes estudiantes que asistieron de estos grados el día de la aplicación del instrumento, se deberá considerar los estudiantes de los demás grados en el siguiente orden de prioridad: tercero, primero, quinto y sexto grado.
- Para seleccionar a los estudiantes proceda por grados. Primero deberá seleccionar a cuatro (4) estudiantes de segundo grado, y luego se seleccionará a cuatro (4) estudiantes del cuarto grado.



Aplicador/a, tenga presente:

Para el caso que existan 6 alumnos entre el segundo y cuarto grado se completará la cantidad de ocho (8) estudiantes, eligiendo aleatoriamente a dos alumnos más del tercer grado.

Selección de estudiantes del segundo grado:

- Determine la cantidad de estudiantes de la lista de asistencia (que asistieron o no asistieron el día de la aplicación del instrumento) y calcule el operador de selección dividiendo la cantidad de estudiantes entre 4.
- Los estudiantes ausentes no deben ser considerados en la selección de estudiantes a entrevistar, pero si al momento de calcular el operador de selección.
- Con el valor del operador de selección procederá a seleccionar a los cuatro (4) estudiantes iniciando por orden de la lista para luego escribir los nombres de los cuatro estudiantes seleccionados en la ficha del cuestionario.

Selección de estudiantes del cuarto grado: Repita el procedimiento de selección de estudiantes de según grado.

Este proceso permitirá contar con el total de los ocho (8) estudiantes que se necesitan para realizar la entrevista; cuatro (4) estudiantes del 2do grado y cuatro (4) estudiantes del 4to grado.

Ejemplo: En la lista de asistencia del segundo grado se tiene a nueve (9) alumnos matriculados y uno (1) de ellos no asistió (N° orden 4). En la lista de asistencia del cuarto grado se tiene a once (11) alumnos matriculados y todos asistieron.

Para calcular el operador de selección para el 2do grado dividiremos el total de estudiantes de la lista (que asistieron o no asistieron el día de la aplicación del instrumento) en este caso será 9 entre 4.

OPERADOR DE SELECCIÓN: $9/4 = 2.25$ redondeando al número entero próximo será 2.

| Selección del Segundo grado de primaria | | | |
|---|----------|-----------------------------------|-----------|
| N° selección | N° Orden | Apellidos y nombres | ¿Asistió? |
| | 1 | ALIAGA TOLEDO, DIEGO ALEJANDRO | Si |
| 1 | 2 | ASENJO VEGA, ENRIQUE NICOLÁS | Si |
| | 3 | CRUZADO ALVITES, PEDRO NILTON | Si |
| | 4 | LLERENA CARBAJAL, VICTOR FERNANDO | No |
| 2 | 5 | NEYRA BARRIOS, JUAN DAVID | Si |
| | 6 | NÚÑEZ CONSTATINO, JUAN DIEGO | Si |
| 3 | 7 | QUIÑONES VALENCIA, KIARA GABRIELA | Si |
| | 8 | RODRIGUEZ DIAZ, MARCELO | Si |
| 4 | 9 | ROQUE QUISPE, CLAUDIA LIZ | Si |

Para calcular el operador de selección del cuarto grado se divide el total de estudiantes once (11) de la lista de asistencia (que asistieron o no asistieron el día de la aplicación del instrumento) en este caso será 11 entre 4.

OPERADOR DE SELECCIÓN: $11/4 = 2.75$ redondeando al número entero próximo será 3.

| Selección del Cuarto grado de primaria | | | |
|--|----------|--|-----------|
| Nº selección | Nº Orden | Apellidos y nombres | ¿Asistió? |
| 4 | 1 | AMPUERO GAMARRA, NICOLÁS | Si |
| | 2 | AMPUERO GUTIÉRREZ, SEBASTIAN | Si |
| 1 | 3 | CASTAÑEDA IZQUIERDO, BRYAN IBRAHIM KRISTOV | Si |
| | 4 | CASTAÑEDA RIOS, BLANCA CELINDA | Si |
| | 5 | CAVERO GONZALES, GABRIELA KASSANDRA | Si |
| 2 | 6 | DELGADO DELGADO, JOEL ANDRÉ | Si |
| | 7 | DIAZ MUÑOZ, JOSHEPH JESÚS | Si |
| 3 | 8 | FALEN TORRES, FERNANDO ANDRÉ | Si |
| | 9 | MURO CUBAS, ANGELO DANIEL JUNIOR | Si |
| | 10 | PAREDES CHAFLOQUE, MARICIELO | Si |
| | 11 | RIVERA ARTEAGA, JIREH DE LOS ÁNGELES | Si |

Los estudiantes seleccionados del nivel primario serán los siguientes:

- | | | | |
|---|---|--|-----------|
| 1. Asenjo Vega, Enrique Nicolás | } | | |
| 2. Neyra Barrios, Juan David | | | |
| 3. Quiñones Valencia, Kiara Gabriela | | | |
| 4. Roque Quispe, Claudia Liz | | | |
| 5. Castañeda Izquierdo, Bryan Ibrahim Kristov | } | | 4TO GRADO |
| 6. Delgado Delgado, Joel André | | | |
| 7. Muro Cubas, Ángelo Daniel Junior | | | |
| 8. Ampuero Gamarra, Nicolás | | | |

Aplicador/a, tenga presente:

Si no llega a completar los ocho (8) estudiantes con los estudiantes de segundo y cuarto grado, deberá seleccionar estudiantes de los demás grados en el siguiente orden de prioridad:

- Tercero
- Primero
- Quinto

De la misma forma como se menciona anteriormente para los niveles de inicial y primaria cuando no se logre obtener a los ocho (8) estudiante para la entrevista, respetando siempre las indicaciones ya dadas.

c. Para Institución Educativa de SECUNDARIA:

- La selección para el nivel educativo de secundaria será de la misma manera que en el nivel educativo de primaria, la selección será la siguiente: Cuatro (4) estudiantes de primer año y cuatro (4) estudiantes del tercer año de secundaria.
- Si no logra completar los ocho (8) estudiantes entre el primer y tercer año de secundaria, deberá seleccionar a estudiantes de los otros años en el orden de prioridad siguiente: Segundo, cuarto y quinto año, hasta completar los ocho (8) estudiantes necesarios para realizar la entrevista.

- Una vez seleccionado los estudiantes, anote en una hoja sus nombres con su respectivo año de estudios y entregue a los docentes con el fin de poder dar inicio al módulo 3 del cuestionario II.

➤ **PLANIFIQUE LAS PREGUNTAS A APLICAR**

Las preguntas que se formularán deberán ser diseñadas de tal forma que aseguren que el estudiante entendió y que no respondan o ejecuten las indicaciones por imitación de sus compañeros o por temor. Deberá escoger las preguntas que realizará en cada ronda conversacional, esta será para cada lengua incluyendo el castellano. Se proponen las siguientes preguntas por cada nivel educativo.



Aplicador/a, tenga presente:

Coordinar apoyo para la entrevista grupal

- En caso de que usted no domine ninguna de las lenguas originarias identificadas en el cuestionario 1 y en el módulo 1 del cuestionario 2, deberá contar con personal de apoyo.
- Explicar al personal de apoyo el desarrollo de la entrevista e indicando cuales son las acciones que deberá de realizar durante la entrevista a los estudiantes. Es decir, que el objetivo de la ronda de preguntas es identificar los estudiantes que entienden las preguntas en la lengua planteada, cuantos estudiantes solo entienden, pero responden en otra lengua, cuantos estudiantes entienden, pero responden en castellano, cuantos estudiantes entienden, pero responden mezclando lenguas.
- Solicite al interprete una adecuada entonación de voz de manera que todos los estudiantes puedan escuchar de manera clara la entrevista.

4.3.1 CAPÍTULO I: BLOQUE DE ENTREVISTAS A LOS ESTUDIANTES

LISTADO DE PREGUNTAS E INDICACIONES

| | |
|-------------------|--|
| Inicial | <p>Preguntas grupales</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿A qué les gusta jugar?, ¿Dónde les gusta jugar?, ¿Con quienes juegan? 2. ¿Tienen animalitos en sus casas?, ¿Cuáles? 3. ¿Qué les gusta comer? 4. ¿Qué tomaron de desayuno? 5. ¿Dónde vives?, ¿Con quienes vives? |
| | <p>Para las indicaciones</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Las niñas tóquense la cabeza y los niños la nariz. 2. Tápanse los ojos con las manos. 3. Las niñas párense y los niños quédense sentados. |
| | <p>Para las narraciones</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué hacen al salir del jardín? 2. ¿Qué hicieron hoy en el jardín? 3. ¿Cuál es su cuento favorito? ¿De qué se trata? |
| Primaria | <p>Preguntas grupales</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Dónde vives?, ¿Con quienes viven? 2. ¿Qué es lo que más les gusta de su escuela? 3. ¿Qué hacen en sus casas después de su escuela? 4. ¿Cuál es su juego favorito? |
| | <p>Para las indicaciones</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los niños tóquense la cabeza y las niñas los hombros. 2. Las niñas pongan las manos en la cintura y los niños levanten los brazos. 3. Solo los niños aplaudan con las manos arriba. 4. Los niños muestren sus cuadernos y las niñas muestren su lapicero azul. |
| | <p>Para las narraciones</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué hacen en el recreo? 2. ¿Qué hacen con sus amigos los fines de semana? 3. ¿Cuál es su cuento favorito? ¿De qué se trata? |
| Secundaria | <p>Preguntas grupales</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué hicieron en sus vacaciones? 2. ¿Qué fiestas celebran aquí en la comunidad? 3. ¿Qué actividades realizan después de salir del colegio? 4. ¿Qué hacen los fines de semana? |
| | <p>Para las indicaciones</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pongan sus manos atrás de la cabeza. 2. Muéstrenme las palmas de sus manos. 3. Los varones crucen los brazos y las mujeres pongan sus manos en el pecho. 4. Levanten la mano formando puño, las mujeres y los varones las manos abiertas. |
| | <p>Para las narraciones</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué hacen los fines de semana? 2. ¿Qué piensan hacer al terminar el colegio? 3. ¿Cuál es el recorrido que realizan para ir de su casa al colegio? 4. ¿Qué te gusta hacer en tus momentos libres? |

Ejemplo: Para el caso que se domina solo una lengua originaria “awajún” se realizara el llenado del cuestionario II módulo 3 de la siguiente manera.

| TIPO DE LENGUA | TOTAL DE ALUMNOS |
|----------------|------------------|
| 1. Lengua A | 8 |
| 2. Lengua B | |
| 3. Lengua C | |

| ENTREVISTA LENGUA A | | Nombre de la lengua (Incluye variante) | | | | | Cuenta con apoyo | | | |
|---------------------|-----------------------------------|---|--|--|---|-------------|---|----|--|----|
| | | AWAJUN | | | | | Si.....1 No... 2 No necesito apoyo.... 3 | | | |
| Nº | Nombre y apellidos del estudiante | PREGUNTA GRUPAL | | | | | INDICACIONES | | | |
| | | Entiende la pregunta y responde en la misma lengua. | Entiende la pregunta, pero responde en otra lengua | Entiende la pregunta, pero responde en lengua castellano | Entiende la pregunta, pero responde mezclando lenguas | No responde | Realiza la indicación dada en la lengua. | | Realiza descripciones o narraciones usando la lengua | |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | SI | NO | SI | NO |
| 01 | ALLUY CHAMIK IKER ZAID | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 02 | ALLUY JEMPETS HARIM | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 03 | GOMEZ ANTUASH DELIA | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 04 | GOMEZ AUTUKAI MARIANELA | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 05 | GOMEZ PETAYIT ROY | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 06 | NUGKUAN GOMEZ JAISON | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 07 | NUGKUAN GOMEZ LOUIS | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 08 | YATSUPISH UKUCHAM LEO | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |




Aplicador/a, tenga presente:

Se deberá realizar de la misma manera el llenado del instrumento si en la I.E. los estudiantes dominaran más de dos lenguas originarias, en la parte que indica entrevista lengua “B” y “C” respectivamente.

Ejemplo: Para el caso en que solo existen 5 estudiantes del nivel primario en la I.E. y se comunican con la lengua originaria “QUECHUA CHANKA” derivada del “QUECHUA SUREÑO”

| TIPO DE LENGUA | TOTAL DE ALUMNOS |
|----------------|------------------|
| 1. Lengua A | 5 |
| 2. Lengua B | |
| 3. Lengua C | |

| ENTREVISTA LENGUA A | | Nombre de la lengua (Incluye variante) | | | | Cuenta con apoyo | | | | |
|---------------------|-----------------------------------|---|--|--|---|------------------|--|-------------------------|--|----|
| | | QUECHUA CHANKA | | | | Si..... 1 | No..... 2 | No necesito apoyo.... 3 | | |
| N° | Nombre y apellidos del estudiante | PREGUNTA GRUPAL | | | | | INDICACIONES | | | |
| | | Entiende la pregunta y responde en la misma lengua. | Entiende la pregunta, pero responde en otra lengua | Entiende la pregunta, pero responde en lengua castellano | Entiende la pregunta, pero responde mezclando lenguas | No responde | Realiza la indicación dada en la lengua. | | Realiza descripciones o narraciones usando la lengua | |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | SI | NO | SI | NO |
| 01 | MANUEL PAUCAR TITO | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 02 | JORGE MAMINI SANCHEZ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 03 | CARLA QUISPE CONDORI | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 04 | MARIA ESPINOZA ANCCASI | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 05 | MARIELA YUPANQUI CASTRO | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 06 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 07 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 08 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |

 **Aplicador/a, tenga presente:**

Que al momento de colocar el nombre de la lengua originaria no debe generalizar poniendo quechua central, quechua norteño y quechua sureño, si no escribir la variante de la lengua que le corresponde a la I.E. Ver tabla.

Nota: Guiarse de los cuadros de la tabla de las lenguas originarias que están en los anexos.

➤ **Proceso de entrevista grupal**

La entrevista grupal se realizará teniendo en cuenta 3 momentos; antes, durante y después de la entrevista.



Aplicador/a, tenga presente:

Recomendaciones para entrevistar a los estudiantes:

- La presentación a los estudiantes debe realizarse en la lengua originaria, luego en castellano.
- Debe ser en un marco de confianza para asegurar la espontaneidad de los estudiantes.
- Brinde tiempos adecuados para que los estudiantes puedan expresarse con tranquilidad y así obtener una información más clara.
- Registrar en el instrumento la alternativa correspondiente, inmediatamente después que el estudiante ha respondido las preguntas o realizado las indicaciones o descripciones.
- Habrá situaciones en que la presencia del docente será de ayuda, principalmente con los pequeños; ya que, en algunos casos, la presencia de su maestro es positivo para obtener la confianza de los estudiantes al momento de que estos brinden sus respuestas, pero indicando siempre al docente que no debe influenciar al momento del desarrollo de la entrevista.
- Recuerde que el personal de apoyo **SOLO** debe realizar la traducción de las preguntas formuladas por el aplicador a los estudiantes, después de obtener la respuesta brindara la información obtenida traducida.

A. Antes de la entrevista

- ✓ Registre en el instrumento el nombre de los ocho (8) estudiantes seleccionados para la entrevista.
- ✓ El docente de la I.E. no debe estar presente en el lugar de la entrevista, salvo que la situación lo amerite, de ser el caso que se necesite su presencia se tendrá que brindar la información para que no realice ningún tipo de intervención al momento de aplicar el instrumento.

B. Durante la entrevista.

Presentación ante los estudiantes:

- ✓ Dar la bienvenida a los estudiantes seleccionados para la entrevista agradeciéndoles por estar presentes. Recuerde que debe crear un ambiente de confianza y propicio para el dialogo.
- ✓ Explicará brevemente el trabajo que van a desarrollar, dejando claro que no se va a realizar ninguna evaluación de temas pedagógicos, que se han reunido para conversar en las lenguas que se comunican y que se les formularán preguntas muy sencillas.
- ✓ Luego solicite a los estudiantes que se presenten uno por uno mencionando sus nombres y apellidos, así mismo también el año o grado al que pertenecen. Este ejercicio le permite al aplicador corroborar los nombres y apellidos de los estudiantes que fueron seleccionados para la aplicación del instrumento.
- ✓ Garantizar que cada estudiante tenga la oportunidad de expresarse con tranquilidad y en un tiempo razonable.

- ✓ Motivar a los estudiantes en la interacción, desarrollando dinámicas de motivación, usando estímulos como premios simbólicos (ejemplo: usar una carita feliz si responden a las preguntas), se sugiere motivarles hablándoles en su lengua originaria o desarrollando dinámicas de integración mediante rondas, canciones, juegos, para generar confianza en los estudiantes, estas dinámicas deberán ser de acuerdo con la edad de los estudiantes.

Dialogo – entrevista:

- ✓ Una vez logrado que los estudiantes se sientan cómodos, proceder con la entrevista grupal en la lengua originaria correspondiente. Es importante que el Aplicador siempre sea dinámico y entusiasta para el mejor desarrollo de la entrevista.
- ✓ Es importante tomar en cuenta las preguntas e indicaciones ya formuladas en esta guía al momento de realizar la entrevista.
- ✓ Realice la entrevista grupal formulando el listado de preguntas e indicaciones propuestas anteriormente.
- ✓ En la pregunta grupal, si un estudiante no responde, deberá acercarse a él, teniendo cuidado de no incomodarlo o intimidarlo, y repreguntarle, ejemplo: **Y tú Jaime ¿Qué es lo que más te gusta de tu escuela?, ¿Te gusta algo de tu escuela?, etc.** Siempre con el mismo tema de la pregunta. Asegurándose que si no responde es porque no entiende en la lengua que se está aplicando y no sea por timidez.
- ✓ Tener presente que para colocar la alternativa de respuesta en la que el estudiante se encuentra respecto a la lengua originaria, debe esperar haber realizado varias de las preguntas ya propuestas.
- ✓ Para obtener las respuestas para la parte de **indicaciones** deberá estar muy atento a cada uno de los estudiantes y que no realicen la acción por imitación.

Cierre de la entrevista

- ✓ Anunciará a los estudiantes que la sesión ha culminado.
- ✓ Agradecerá a los estudiantes por su tiempo y su participación en la actividad. Si es necesario deberá responder a las preguntas o dudas de los estudiantes.

C. Después de la entrevista

- ✓ Complete los datos **del MÓDULO 3, CAPÍTULO II. Información del personal de apoyo y de los estudiantes.**
- ✓ Revise la coherencia de los datos y anote las observaciones que considere importante, conjuntamente con el personal de apoyo.

IMPORTANTE

Las rondas constan de preguntas e indicaciones, que se realizarán en el siguiente orden.

1. **Con la formulación de una pregunta al grupo**, se obtendrá información siguiente:
 - Si el estudiante entiende la pregunta y responde en la misma lengua.
 - Si el estudiante entiende la pregunta y responde en otra lengua.
 - Si el estudiante, entiende la pregunta, pero responde en lengua castellano.
 - Si el estudiante, entiende la pregunta, pero responde mezclando lenguas.
 - No responde. Antes de seleccionar **NO RESPONDE** deberá de asegurarse de que el estudiante no responde por timidez.
2. **Luego de realizado las preguntas** y según las respuestas del estudiante, tiene 5 alternativas para registrar.
 - Entiende la pregunta y responde en la misma lengua.
 - Entiende la pregunta, pero responde en otra lengua.
 - Entiende la pregunta, pero responde en lengua castellano.
 - Entiende la pregunta, pero responde mezclando lenguas.
 - No responde.

Recuerde que, si la ronda se realiza en la lengua castellano y el estudiante responde en castellano, deberá registrar la opción "1. Entiende la pregunta y responde en la misma lengua".

3. **Realiza la indicación dada en la lengua.** Del *Listado de preguntas e indicaciones*, tomará una indicación y las impartirá a todo el grupo de estudiantes de forma clara, asegurándose que todos hayan escuchado y entendido la indicación. Ud. deberá estar muy atento a las reacciones de los estudiantes.
Debe observar a los estudiantes con mucha atención a cada uno de ellos, y asegurarse que no realicen la indicación por imitación.
Si no obtuvo el resultado esperado, podrá realizar otra indicación, recuerde deberá de registrar el resultado inmediatamente por cada alumno.
4. **Indicaciones para narración.** Utilice una indicación del Listado de preguntas e indicaciones, la indicación para la narración la dará a todo el grupo y esperará que cada estudiante realice la narración, esta solicitud debe ser de acuerdo al nivel educativo.

4.3.2. CAPÍTULO II: INFORMACIÓN DEL PERSONAL DE APOYO Y DE LOS ESTUDIANTES

Se registra lo siguiente:

1. ¿Requirió personal de apoyo para la entrevista de los estudiantes?

Responda la pregunta si tuvo o no el apoyo de un intérprete para realizar la entrevista. Recuerde que el personal de apoyo debe de tener el dominio de la lengua a nivel conversacional.


Si la respuesta es el código 1 (Si), continúe con la pregunta N°2. Si la respuesta es el código 2 (No), pase a la pregunta N°4.

2. ¿Cuánto personal de apoyo requirió?

Lea la pregunta y anote la respuesta en el recuadro según la información que corresponda.

3. Registrar los datos del personal de apoyo y la lengua utilizada.

En este capítulo, al igual que en el Módulo 2, se debe registrar la información del(los) intérpretes que apoyaron al momento de realizar la entrevista.

 **Aplicador/a, tenga presente:**

Se presentarán casos donde tendrá que requerir más de una persona de apoyo, este caso se dará cuando el personal de apoyo solo habla una lengua originaria y deberá realizar la ronda grupal en más de una lengua. Registre la cantidad de personas que requirió como apoyo para realizar la entrevista.

Ejemplo: Del correcto llenado de la pregunta 1 a la 3.

| <p>1. ¿Requirió personal de apoyo para la entrevista a los estudiantes?</p> <p>Si 1 <input checked="" type="radio"/> Pase a pregunta 4</p> <p>No 2 <input type="radio"/></p> | | <p>3. Registre los datos del personal de apoyo y las lenguas utilizadas.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>N°</th> <th>DNI</th> <th>Apellidos y nombres</th> <th>N° Teléfono</th> <th>Códigos de lenguas originarias utilizadas</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>06644685</td> <td>PEREZ SILVA GERARDO</td> <td>Tiene.....1 <input type="text"/> No tiene.....2 <input checked="" type="radio"/> Se abstiene.....3 <input type="radio"/></td> <td>AWAJUN</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td></td> <td></td> <td>Tiene.....1 <input type="text"/> No tiene.....2 <input type="radio"/> Se abstiene.....3 <input type="radio"/></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> | | | N° | DNI | Apellidos y nombres | N° Teléfono | Códigos de lenguas originarias utilizadas | 1 | 06644685 | PEREZ SILVA GERARDO | Tiene.....1 <input type="text"/> No tiene.....2 <input checked="" type="radio"/> Se abstiene.....3 <input type="radio"/> | AWAJUN | 2 | | | Tiene.....1 <input type="text"/> No tiene.....2 <input type="radio"/> Se abstiene.....3 <input type="radio"/> | |
|---|----------|---|--|---|----|-----|---------------------|-------------|---|---|----------|---------------------|--|--------|---|--|--|---|--|
| N° | DNI | Apellidos y nombres | N° Teléfono | Códigos de lenguas originarias utilizadas | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | 06644685 | PEREZ SILVA GERARDO | Tiene.....1 <input type="text"/> No tiene.....2 <input checked="" type="radio"/> Se abstiene.....3 <input type="radio"/> | AWAJUN | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | | | Tiene.....1 <input type="text"/> No tiene.....2 <input type="radio"/> Se abstiene.....3 <input type="radio"/> | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>2. ¿Cuánto personal de apoyo requirió?</p> <p><input type="text" value="1"/></p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

4. Si la cantidad de estudiantes entrevistados fue inferior a 8, ¿Cuál fue el motivo?

Registre información para los casos en que la cantidad de estudiantes fue menor a ocho (8), lo cual permitirá conocer el motivo por el cual solo se seleccionó a menos de ocho (8) estudiantes.

5. Sin considerar al personal de apoyo, ¿hubo otras personas presentes durante la entrevista?

Con esta pregunta se obtendrá información sobre si durante el desarrollo de la entrevista grupal, estuvieron presentes personas ajenas a la entrevista, tales como: docente, director/a, padre de familia, otros estudiantes, etc.

Lea la pregunta, espere la respuesta y encierre en un círculo el código correspondiente.

Si la respuesta es el código 1 (Si), continúe con la pregunta N°6. Si la respuesta es el código 2 (No), pase al campo de Observaciones y registre información que considere importante.

6. ¿Qué personas estuvieron presentes durante la entrevista?

Identificar a las personas estuvieron presentes durante la entrevista grupal. Lea la pregunta, espere la respuesta luego encierre en un círculo el código o códigos que corresponda (se puede seleccionar más de una opción).

Si la persona informante manifiesta que estuvo presente otra persona diferente a las alternativas anteriores, encierre en un círculo el código 4 (Otro) y especifique en las líneas de forma clara y en letra imprenta.

Ejemplo: En esta I.E. solo había 6 estudiantes presentes con sus padres al momento de realizar la entrevista.

| | |
|---|---|
| <p>4. Si la cantidad de estudiantes entrevistados fue inferior a 8, ¿Cuál fue el motivo?</p> <p>Hay menos de 8 estudiantes matriculados en la IE..... 1</p> <p>Algunos estudiantes se retiraron antes de iniciar la entrevista..... 2</p> <p>Hay menos de 8 estudiantes presentes en la IE..... 3</p> <p>Otro..... 4 _____</p> <p>(Especifique)</p> | <p>5. Sin considerar al personal de apoyo, ¿Hubieron otras personas presentes durante la entrevista?</p> <p>Si 1</p> <p>No 2 → Pase a resultado final</p> <hr/> <p>6. ¿Qué personas estuvieron presentes durante la entrevista?</p> <p>Padre o madre de familia 1</p> <p>Sabio/sabia 2</p> <p>Autoridad de la comunidad 3</p> <p>Otro 4 _____</p> <p>(Especifique)</p> |
|---|---|

4.3.3. CAPÍTULO III: OBSERVACIONES

En este campo, registre información que considere importante, que ayuden a aclarar alguna duda durante la etapa de revisión del instrumento CUESTIONARIO N°2 – MODULO 3.

Ejemplo: Para una institución que solo cuenta con 7 alumnos para el nivel inicial.

| |
|---|
| CAPÍTULO III: OBSERVACIONES (Registre información adicional relevante) |
| <i>AL MOMENTO DE REALIZAR LA APLICACIÓN DEL INSTRUMENTO SOLO SE PUDO ENTREVISTAR A 7 ESTUDIANTES, YA QUE ESE ES EL TOTAL DE ALUMNOS EN LA INSTITUCION</i> |
| |
| |

4.3.4. CAPÍTULO IV: RESULTADO FINAL DEL MODULO 3

Será llenado por el responsable de la verificación de la UGEL. Nombres y apellidos, fecha y resultado final del cuestionario (completa, incompleta).

Ejemplo:

| | | | | | |
|-----------------------------------|----|------|---------------|--|--|
| NOMBRE Y APELLIDO DEL VERIFICADOR | | | | Silva Andrade Milton | |
| RESULTADO FINAL | | | | (*) CÓDIGOS DE RESULTADO FINAL | |
| Fecha | | | Resultado (*) | { Completo ① Incompleto ② | |
| 25 | 04 | 2021 | 1 | | |



Aplicador/a, tenga presente:

Que al finalizar cada cuestionario y módulo el resultado final lo debe completar el verificador de la UGEL.

5. MONITOREO DEL PROCESO

Durante la aplicación de los instrumentos los actores que participan en el proceso de Caracterización Excepcional pueden realizar las siguientes acciones:

- a. La Comisión de Caracterización puede visitar a las II.EE. participantes del proceso de Caracterización de manera inopinada y verificar si se ha procedido correctamente en la aplicación de los instrumentos.
- b. La Comisión de Caracterización también puede, a través de medios de comunicación, contactar con integrantes de la comunidad y verificar si el recojo de los datos son los correctos.
- c. La DRE, a través del especialista EIB o quien haga sus veces, podrá monitorear el proceso de manera directa, a través de visitas a la comunidad de la IE, o mediante medios de comunicación y verificar si los datos se han recogido de forma correcta y sea reflejo de la realidad lingüística de la IE.
- d. La DEIB, como responsable de validar el proceso de la Caracterización Excepcional, puede mediante diferentes medios verificar si los instrumentos se aplican correctamente y acorde a la realidad lingüística de la comunidad de la I.E. que participa en el proceso.

➤ Verificación de la información en los instrumentos

1. Por parte del director de la I.E.

- Conjuntamente con el Aplicador de la DEIB, verificar que la información de los dos (2) cuestionarios cuenten con los datos requeridos completos. Además de contar con evidencias de participación del informante clave de la Comunidad, dirigente u otros de existir.

2. Por parte de la Comisión de Caracterización de la UGEL

- La Comisión de Caracterización remitirá la información de cada I.E. que ha participado en el proceso de caracterización que deberá contar con los dos (2) cuestionarios aplicados.
- De identificar alguna omisión en la aplicación de los instrumentos deberá inmediatamente comunicar al Aplicador de la DEIB para subsanar y levantar las observaciones correspondientes con el director de la I.E.
- La Comisión de Caracterización dentro de sus facultades podrá verificar la información de la I.E. y que los datos correspondan a lo registrado en los instrumentos, de ser el caso y juntamente con el Aplicador de la DEIB y el director podrá corregir la información.
- Luego de la verificación de la información, la Comisión de Caracterización a través de la UGEL procederá remitir mediante oficio o correo electrónico la información de las I.E. que han participado en el proceso de su ámbito a la DRE.

3. Por parte de la DRE

- Deberá verificar la información remitida por la Comisión de Caracterización a través de la UGEL, verificando que: i) de cada I.E. tenga la información correspondiente, ii) la información de los instrumentos se encuentre debidamente llenado.
- De encontrar omisión en la aplicación de los instrumentos o que falte alguna evidencia deberá comunicar a la UGEL para subsanar y levantar las observaciones correspondientes. De no realizarlo, la información de la I.E. en observación no será considerada.
- La DRE, a través del Especialista EIB o quien haga sus veces, dentro de sus facultades podrá verificar mediante visitas o llamadas telefónicas si los datos corresponden a lo registrado en los instrumentos de las II.EE.
- La DRE de acuerdo con los tiempos dispuesto en la RM N°646-2018-Minedu (un plazo no mayor a los 20 días calendarios de recibida la información) deberá remitir a la DEIB los expediente de las IE que han participado en el proceso de Caracterización de su ámbito con las evidencias correspondientes.

ANEXOS

TARJETAS DE USO FRECUENTE

TARJETA N° 1

| | |
|-------------------|---|
| Siempre..... | 1 |
| Casi siempre..... | 2 |
| Pocas veces..... | 3 |
| Nunca..... | 4 |

TARJETA N° 2

| | |
|--|---|
| Sólo domina lenguas originarias (una o más)..... | 1 |
| Domina más una lengua originaria que el castellano..... | 2 |
| Domina una lengua originaria al igual que el castellano..... | 3 |
| Domina más el castellano que una lengua originaria..... | 4 |
| Domina muy poco o ninguna lengua originaria..... | 5 |
| Domina solo castellano..... | 6 |

TARJETA N° 3

| | |
|----------------------------|---|
| Todos..... | 1 |
| La mayoría..... | 2 |
| Alrededor de la mitad..... | 3 |
| La minoría..... | 4 |
| Ninguno..... | 5 |

CODIFICACIÓN DE LENGUAS ORIGINARIAS ANDINAS

| CODIGO | LENGUA | LENGUA VARIANTE |
|--------|-----------------|---------------------------------------|
| 300 | AIMARA | |
| 1100 | KAWKI | |
| 1800 | JAQARU | |
| 3320 | QUECHUA CENTRAL | QUECHUA ÁNCASH |
| | | QUECHUA HUÁNUCO |
| | | QUECHUA JUNÍN (WANKA-YARU) |
| | | QUECHUA PASCO-YARU |
| 3330 | QUECHUA NORTEÑO | QUECHUA CAJAMARCA |
| | | QUECHUA LAMBAYEQUE (INKAWASI KAÑARIS) |
| 3340 | QUECHUA SUREÑO | QUECHUA CHANKA |
| | | QUECHUA COLLAO |

CODIFICACIÓN DE LENGUAS ORIGINARIAS AMAZÓNICAS

| CODIGO | LENGUA | CODIGO | LENGUA |
|---------------|------------------|---------------|----------------|
| 200 | ACHUAR | 2700 | MUNICHE |
| 400 | AMAHUACA | 2800 | MURUI-MUINAN# |
| 500 | ARABELA | 2900 | NANTI |
| 600 | ASHANINKA | 3000 | NOMATSIGENGA |
| 700 | AWAJÚN | 3100 | OCAINA |
| 800 | BORA | 3200 | OMAGUA |
| 900 | KAPANAWA | 3310 | KICHWA |
| 1000 | CASHINAHUA | 3400 | RESÍGARO |
| 1200 | CHAMICURO | 3500 | SECOYA |
| 1300 | ESE EJA | 3600 | SHARANAHUA |
| 1400 | HARAKBUT | 3700 | SHAWI |
| 1500 | IÑAPARI | 3800 | SHIPIBO-KONIBO |
| 1600 | IKITU | 3900 | SHIWILU |
| 1700 | ISKONAWA | 4000 | TAUSHIRO |
| 1900 | KAKATAIBO | 4100 | TICUNA |
| 2000 | KAKINTE | 4200 | URARINA |
| 2110 | CHAPRA | 4300 | WAMPIS |
| 2120 | KANDOZI | 4400 | YAGUA |
| 2200 | KUKAMA KUKAMIRIA | 4500 | YAMINAHUA |
| 2300 | MADIJA | 4600 | YANESHA |
| 2400 | MAIJKI | 4700 | YINE |
| 2500 | MATSÉS | 4800 | NAHUA |
| 2600 | MATSIGENKA | | |

4. En la comunidad....., ¿Qué lenguas hablan? (incluyendo el castellano) (Escriba una o más lenguas), si declara que sólo se habla Castellano, →

Pase a pregunta 13

Lengua A..... Lengua B..... Lengua C.....

5. ¿Cuál de esas lenguas declaradas, habla usted? (incluyendo el castellano) (Escriba una o más lenguas)

Lengua A..... Lengua B..... Lengua C.....

6. ¿Cuál de todas las lenguas es la más hablada o predominante en la comunidad? (Escriba solo una lengua en la pregunta 4)


Lengua.....

Aplicador: Si la lengua más hablada o predominante es SÓLO una lengua originaria, pase a la pregunta N° 8.

7. Considerando solo las LENGUAS ORIGINARIAS habladas en la comunidad, ¿Cuál es la más hablada o predominante? (Escriba solo una lengua)

Lengua.....

| N° | Grupo de rangos de edad (Nota: Esta pregunta se aplica fila por fila) | 8. La población de (rango de edad), habla lenguas originarias: (Circule solo un número por cada rango) | | | | | 9. La población de.....(rango de edad), habla lengua Castellano: (Circule solo un número por cada rango) | | | | |
|----|--|---|--------------|-------------|-------|--------------------|---|--------------|-------------|-------|--------------------|
| | | Siempre | Casi siempre | Pocas veces | Nunca | No sabe/No precisa | Siempre | Casi siempre | Pocas veces | Nunca | No sabe/No precisa |
| 01 | Niños de 0 a 14 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 02 | Jovenes de 15 a 29 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 03 | Adultos de 30 a 59 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 04 | Adultos mayores de 60 a más | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

 **Aplicador:** para realizar la pregunta 10 debe hacer referencia a las lenguas originarias declaradas por el informante clave en la pregunta 4 del Capítulo II

10. ¿Cuál considera que es la situación que describe mejor el dominio de lenguas de la población de... (Circule solo un número por cada rango)

| N° | Rangos de edad (Nota: Esta pregunta se aplica fila por fila) | Solo domina lenguas originarias (una o más) | Domina más una lengua originaria que el castellano | Domina una lengua originaria al igual que el castellano | Domina más el castellano que una lengua originaria | Domina muy poco la lengua originaria | Domina solo castellano | No sabe / No precisa |
|----|---|---|--|---|--|--------------------------------------|------------------------|----------------------|
| 01 | Niños de 3 a 5 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 02 | Niños de 6 a 11 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 03 | Adolescentes de 12 a 19 años | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

11. ¿Usted considera que los padres de familia, abuelos o cuidadores se comunican con los niños y jóvenes de la comunidad en lenguas originarias? (Seleccione solo un código)

Si.....1
No.....2
No sabe/No precisa.....3

Pase a pregunta 13

12. ¿A cuántos de la población de (rango de edad) los padres de familia, abuelos o cuidadores se comunican en lenguas originarias (Circule solo un número por cada rango)

| N° | Rangos de edad | Todos | La mayoría | Alrededor de la mitad | La minoría | Ninguno |
|----|--------------------------|-------|------------|-----------------------|------------|---------|
| 01 | Niños de 0 a 14 años? | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 02 | Jovenes de 15 a 29 años? | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

13. ¿Usted considera que los miembros de la comunidad manifiestan interés en la enseñanza de alguna lengua originaria en las Instituciones Educativas de su comunidad?

Si.....1 No.....2

CAPÍTULO III. OBSERVACIONES (Registre información adicional relevante)

| |
|--|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |

CAPÍTULO IV. SELLO Y FIRMA DE LA AUTORIDAD ENTREVISTADA

| |
|--|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |

CAPÍTULO V. DATOS DEL APLICADOR

| Cargo | DNI | Apellidos y Nombres | Lengua originaria que domina |
|----------------|-----|---------------------|------------------------------|
| Aplicador (a): | | | |

CAPÍTULO VI. RESULTADO DEL CUESTIONARIO 01 (Será llenado por el responsable de la verificación de la UGEL)

| RESULTADO | | | (*) CÓDIGOS DE RESULTADO FINAL | | |
|------------------------|---------------|---------------------|--------------------------------|------------------|---------------------------|
| Fecha | Resultado (*) | [| Completa.....1 | Incompleta.....2 | Otro (especifique)..... 3 |
| | | | | | |
| Verificador de la UGEL | DNI | Apellidos y Nombres | Lengua originaria que domina | | |
| | | | | | |



CUESTIONARIO 2: INFORMACIÓN DEL DIRECTOR, FICHA DE OBSERVACIÓN Y ENTREVISTA A LOS ESTUDIANTES

MÓDULO 1 : DIRIGIDO AL DIRECTOR DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

| | |
|-----------------------------|--|
| 1. Departamento | |
| 2 Provincia | |
| 3 Distrito | |
| 4 Centro poblado /Comunidad | |

Instrucciones para el registro de datos:

- Escribir con letra legible y con letra imprenta. Marcar con un círculo la opción que corresponda (Por ejemplo 1.¿Usted reside en este centro poblado? Si1 No.....2.
- Todas las preguntas deben ser aplicadas teniendo en cuenta las notas y llamadas. Utilice lapicero de tinta azul y escriba con letra legible.

El director/a o docente encargado de la IIEE será el responsable de la aplicación del instrumento para realizar la caracterización lingüística de la Institución Educativa de acuerdo a lo establecido en la RM N° 646 -2018-MINEDU. Tenga en cuenta que la caracterización consiste en recoger información sobre la situación lingüística de los estudiantes de la IE, para ello debe trabajar con los estudiantes según se indica en la Guía de Aplicación; toda información será valiosa y sustento a la responsabilidad asumida.

CAPÍTULO I. INFORMACIÓN DE NIVEL EDUCATIVO QUE BRINDA LA INSTITUCIÓN

SECCIÓN 1. DATOS DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

1.¿Cuál es el nivel educación que corresponde a la IIEE? (Circule una opción)

Inicial1 Primaria.....2 Secundaria.....3 Otro (Especifique).....4

| 2. Código modular | | | | | | | Anexo | 3. Nombre de la Institución Educativa |
|--|--|--|--|--|--|--|--|---------------------------------------|
| | | | | | | | | |
| Con documento <input type="checkbox"/> | | | | | | | Sin documento <input type="checkbox"/> | |
| | | | | | | | No recuerda <input type="checkbox"/> | |

SECCIÓN 2. INFORMACIÓN DEL DIRECTOR O ENCARGADO DEL NIVEL EDUCATIVO

| 1. Número de DNI | | | | | | | 2. Apellidos y nombres | | | | 3. Sexo | | 4. Edad (en años cumplidos) | |
|------------------|--|--|--|--|--|--|------------------------|--|--|--|---------|---|-----------------------------|--|
| | | | | | | | | | | | M | F | | |

| 5. N° de teléfono | | | 6. Correo electrónico | | | | | | |
|-------------------|----------------------|--|-----------------------|----------------------|--|--|--|--|--|
| Tiene.....1 | <input type="text"/> | | Tiene.....1 | <input type="text"/> | | | | | |
| No tiene.....2 | | | No tiene.....2 | | | | | | |
| Se abstiene.....3 | | | Se abstiene.....3 | | | | | | |

| 7. Cargo: | |
|-------------------|---|
| Director.....1 | Sub Director.....2 Docente encargado.....3 |
| Promotor(a).....4 | Otro (especificar).....5 |

8. ¿Cuál es el grado académico más alto alcanzado?
(Circule solo una alternativa)

Doctor 1
 Magister 2
 Titulado universitario 3
 Bachiller 4
 Titulado de Instituto Superior 5
 Egresado universitario 6
 Egresado no universitario 7
 Secundaria completa 8
 Secundaria incompleta 9
 Primaria completa 10
 Primaria incompleta 11

9. ¿De qué especialidad es usted docente?
(Respuesta múltiple)

Educación Intercultural Bilingüe (EIB) inicial 1
 Educación Intercultural Bilingüe (EIB) primaria 2
 Educación básica especial (EBE) 3
 Inicial (EBR) 4
 Primaria (EBR) 5
 Secundaria (EBR) 6
 No es docente (Especifique especialidad) 7
 Otro. (Especifique) 8

10. ¿Cuál es el nombre de la institución donde estudió su formación profesional?
.....

11. ¿Adicional a sus estudios de formación profesional, realizó estudios en EIB?
 Si 1
 No 2 → **Pase a pregunta 13**

12. ¿Cuál fue el tipo de estudios en EIB?
(Circule uno o más tipo de estudios)


Doctorado 1
 Maestría 2
 Segunda especialidad 3
 Especialización 4
 Actualización 5
 Otro. Especifique 6

13. ¿Cuántos años cumplidos, labora en esta Institución Educativa?

años meses → **Índique la cantidad de años o meses**

no labora en la institución

CAPÍTULO II. ESCENARIO LINGÜÍSTICO DEL NIVEL EDUCATIVO.

 Antes de comenzar este capítulo, lea las siguientes definiciones que serán empleadas durante la entrevista.

- ✓ **Lengua más hablada o predominante:** Se refiere a la lengua que habla la mayoría; se entiende por mayoría a más de la mitad de la población estudiantil.
- ✓ **Lengua originaria:** Se refiere a todas las lenguas oriundas del Perú; el castellano no es una lengua originaria.

1. En el nivel educativo (Pregunta 1 Capítulo), ¿Qué lenguas hablan? (Circule el número y escriba la lengua).
 1..... 2..... 3.....

2. ¿Cuál de esas lenguas declaradas, habla usted? (Registre una o más lenguas)

Lengua..... Lengua.....

3. ¿Cuál de todas las lenguas es la más hablada o predominante en la comunidad o en el entorno? (Escriba solo una lengua)

Lengua.....

Aplicador: Si la lengua más hablada o predominante es una lengua originaria, pase a la pregunta N° 5.

4. ¿Considerando solo las LENGUAS ORIGINARIAS, ¿Cuál es la más hablada o predominante en la comunidad? (Escriba solo una lengua declarada)

Lengua.....

| Nivel educativo | 5. La población estudiantil del nivelhabla lenguas originarias? (Escriba solo el número que más representa) 1. Siempre 2. Casi siempre 3. Pocas veces 4. Nunca 5. No sabe/ no precisa | 6. La población estudiantil del nivelhabla lengua Castellano? (Escriba solo el número que más representa) 1. Siempre 2. Casi siempre 3. Pocas veces 4. Nunca 5. No sabe/ no precisa |
|------------------------------------|--|--|
| | Escriba el número que más representa | Escriba el número que más representa |
| 1. Inicial | | |
| 2. Primaria | | |
| 3. Secundaria | | |
| 4. Otra modalidad o Forma | | |

MÓDULO 2 : FICHA DE OBSERVACIÓN

Instrucciones

Importante: La ficha de observación se realizará en la IE, antes del ingreso a la IE es necesario verificar el uso de implementos de bioseguridad. La observación se realiza con la aplicación de 10 observaciones en diferentes momentos durante la jornada escolar, de preferencia en el recreo y desayuno.

Elija los grupos numerosos y siga las instrucciones dadas en la Guía de Aplicación, hasta realizar las 10 observaciones en diferentes momentos, es decir que **éstas no deben ser realizadas en un solo momento**. Se recomienda que los estudiantes que son observados en un grupo, no se repitan en otro, dado que el objetivo es abarcar el mayor número de grupos observados para obtener información más cercana a la población estudiantil de la IE.

a. Antes de iniciar la observación, considerar las indicaciones siguientes:

- En caso usted no domine la lengua originaria debe contar con personal de apoyo para que lo ayude en la observación.
- Debe contar con un reloj o equipo para cronometrar el tiempo.
- Ubicar de preferencia los grupos de mayor cantidad de estudiantes para la observación.

b. Durante la observación, considerar las indicaciones siguientes:

- Contar el total de estudiantes que conforman el grupo de observación.
- Observar la interacción de los estudiantes por un espacio de 2 minutos, a fin de identificar la cantidad de estudiantes y la lengua que hablan.
- Registrar la observación por espacio de un (01) minuto en el cuadro según el siguiente orden:
 - 1.- Escriba el momento de observación,
 - 2.- Registre la cantidad total de estudiantes observados.
 - 3.- Por cada lengua identificada anote el nombre de la lengua (incluye variante) y la cantidad de estudiantes que hablan.

c. Después de la observación:

Buscar otro grupo de estudiantes y realizar el mismo procedimiento de observación y registro (punto a y b), hasta completar las 10 observaciones . **Es decir, se debe observar la mayor cantidad de grupos diferentes de estudiantes, dado que el objetivo es obtener información más cercana de toda la población de estudiantes de la IE. Las 10 observaciones deberán ser en diferentes momentos.**

CAPÍTULO I. DATOS DE LA OBSERVACIÓN

| Observación Nº | 1. Registre el momentos observado | 2. Total de estudiantes observados | 3. Registre el nombre de la lengua y la cantidad de estudiantes que la usaron para comunicarse. Realice este proceso para cada uno de los 10 grupos observados. | | | | | |
|----------------|---|------------------------------------|---|-------------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|
| | 1...Entrada 2...Desayuno 3...Recreo 4...Salida 5...Otro..... (Especifique) | | Lengua A | | Lengua B | | Lengua C | |
| | | | Nombre de la lengua | Cantidad de estudiantes | Nombre de la lengua | Cantidad de estudiantes | Nombre de la lengua | Cantidad de estudiantes |
| 1 | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | |

MÓDULO 3: FICHA DE ENTREVISTA GRUPAL A ESTUDIANTES

Instrucciones

a. Antes de iniciar la entrevista, considerar las indicaciones siguientes:

- ✓ Fijar el lugar y la hora para la aplicación del cuestionario.
- ✓ Usar los implementos de bioseguridad para el ingreso a la IIEE.
- ✓ En caso usted no domine lengua originaria debe contar con personal de apoyo para que lo ayude en la entrevista.
- ✓ Organizar el rol de preguntas e indicaciones que se realizará a los estudiantes según el nivel educativo (ver Guía de Aplicación).
- ✓ Coordinar con el personal de apoyo para iniciar la entrevista a los estudiantes seleccionados (ver Guía de Aplicación).
- ✓ Seleccionar a ocho (08) estudiantes para la entrevista según los procedimientos indicados en la Guía de Aplicación.

b. Durante la entrevista, considerar las indicaciones siguientes:

- ✓ Dar la bienvenida y presentarse con los estudiantes con la lengua predominante.
- ✓ Iniciar la entrevista con la lengua predominante y continuar con las lenguas de menor predominancia (en caso necesario).
- ✓ Registrar el número de lenguas a utilizar en la entrevista.

- ✓ Registre los nombres y apellidos de los estudiantes seleccionados.

c. Realizar PREGUNTAS de forma grupal

- ✓ Realizar la ronda de preguntas según el nivel educativo (ver Guía de Aplicación).
- ✓ Observar con ayuda del personal de apoyo las respuestas de los estudiantes
- ✓ Circular la alternativa según las respuestas de cada estudiante y las acciones indicadas.

d. Además debe tener en cuenta lo siguiente:

- ✓ La entrevista grupal debe de desarrollarse en forma espontanea.
- ✓ Circule la opción correspondiente según las respuestas y acciones que el estudiante logra realizar.
- ✓ Asegúrese de que el proceso no se asemeje a una evaluación, sino a una conversación grupal o dinámica con los estudiantes.
- ✓ Utiliza un cuadro para cada lengua identificada.
- ✓ De la columna 1 al 5, solo deberá circular una alternativa por estudiante.

Cuadro de lenguas utilizadas en la entrevista grupal

| TIPO DE LENGUA | TOTAL DE ALUMNOS |
|----------------|------------------|
| 1. Lengua A | |
| 2. Lengua B | |
| 3. Lengua C | |

CAPITULO I. BLOQUE DE ENTREVISTAS A LOS ESTUDIANTES DEL NIVEL

| | Nombre de la lengua (Incluye variante) | Cuenta con apoyo |
|----------------------------|--|---|
| ENTREVISTA LENGUA A | | Si.....1 No.....2 No necesito apoyo.... 3 |

| Nº | Nombre y apellidos del estudiante | PREGUNTA GRUPAL | | | | | INDICACIONES | | | |
|----|-----------------------------------|---|--|--|---|-------------|--|----|--|----|
| | | Entiende la pregunta y responde en la misma lengua. | Entiende la pregunta, pero responde en otra lengua | Entiende la pregunta, pero responde en lengua castellano | Entiende la pregunta, pero responde mezclando lenguas | No responde | Realiza la indicación dada en la lengua. | | Realiza descripciones o narraciones usando la lengua | |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | SI | NO | SI | NO |
| 01 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 02 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 03 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 04 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 05 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 06 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 07 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 08 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |

| | | | |
|----------------------------|---|---|--|
| ENTREVISTA LENGUA B | Nombre de la lengua (Incluye variante) | Cuenta con apoyo | |
| | | Si.....1 No.....2 No necesito apoyo.... 3 | |

| N° | Nombre y apellidos del estudiante | PREGUNTA GRUPAL | | | | | INDICACIONES | | | |
|----|-----------------------------------|---|--|--|---|-------------|--|----|--|----|
| | | Entiende la pregunta y responde en la misma lengua. | Entiende la pregunta, pero responde en otra lengua | Entiende la pregunta, pero responde en lengua castellano | Entiende la pregunta, pero responde mezclando lenguas | No responde | Realiza la indicación dada en la lengua. | | Realiza descripciones o narraciones usando la lengua | |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | SI | NO | SI | NO |
| 01 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 02 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 03 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 04 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 05 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 06 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 07 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 08 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |

| | | | |
|----------------------------|---|---|--|
| ENTREVISTA LENGUA C | Nombre de la lengua (Incluye variante) | Cuenta con apoyo | |
| | | Si.....1 No.....2 No necesito apoyo.... 3 | |

| N° | Nombre y apellidos del estudiante | PREGUNTA GRUPAL | | | | | INDICACIONES | | | |
|----|-----------------------------------|---|--|--|---|-------------|--|----|--|----|
| | | Entiende la pregunta y responde en la misma lengua. | Entiende la pregunta, pero responde en otra lengua | Entiende la pregunta, pero responde en lengua castellano | Entiende la pregunta, pero responde mezclando lenguas | No responde | Realiza la indicación dada en la lengua. | | Realiza descripciones o narraciones usando la lengua | |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | SI | NO | SI | NO |
| 01 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 02 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 03 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 04 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 05 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 06 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 07 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |
| 08 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 1 | 2 |

CAPÍTULO II. INFORMACIÓN DEL PERSONAL DE APOYO Y DE LOS ESTUDIANTES

| <p>1. ¿Requirió personal de apoyo para la entrevista a los estudiantes?</p> <p>Si.....1 No.....2 → Pase a pregunta 4</p> | <p>3. Registre los datos del personal de apoyo y las lenguas utilizadas.</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th>N°</th> <th>DNI</th> <th>Apellidos y nombres</th> <th>N° Teléfono</th> <th>Códigos de lenguas originarias utilizadas</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>No recuerda/ se abstiene <input type="checkbox"/></td> <td></td> <td>1.Tiene <input type="text"/> 2.No tiene 3.Se abstiene</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>No recuerda/ se abstiene <input type="checkbox"/></td> <td></td> <td>1.Tiene <input type="text"/> 2.No tiene 3.Se abstiene</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> | N° | DNI | Apellidos y nombres | N° Teléfono | Códigos de lenguas originarias utilizadas | 1 | No recuerda/ se abstiene <input type="checkbox"/> | | 1.Tiene <input type="text"/> 2.No tiene 3.Se abstiene | | 2 | No recuerda/ se abstiene <input type="checkbox"/> | | 1.Tiene <input type="text"/> 2.No tiene 3.Se abstiene | |
|--|--|---------------------|---|---|-------------|---|---|---|--|---|--|---|---|--|---|--|
| N° | DNI | Apellidos y nombres | N° Teléfono | Códigos de lenguas originarias utilizadas | | | | | | | | | | | | |
| 1 | No recuerda/ se abstiene <input type="checkbox"/> | | 1.Tiene <input type="text"/> 2.No tiene 3.Se abstiene | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | No recuerda/ se abstiene <input type="checkbox"/> | | 1.Tiene <input type="text"/> 2.No tiene 3.Se abstiene | | | | | | | | | | | | | |
| <p>2. ¿Cuánto personal de apoyo requirió?</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div> | | | | | | | | | | | | | | | | |

